

millennium

FESTIVAL



CATALOGUE
CATALOGUS

19 > 29 . 09 . 2009

**FESTIVAL INTERNATIONAL MILLENIUM
DE FILMS DOCUMENTAIRES**

**INTERNATIONAL MILLENIUM
DOCUMENTARY FILMS FESTIVAL**



19>29 sept. 2009

SOMMAIRE

Editorial	6
Préface	9
Programme	10
Liste des films	14
Prix	15
Jury	16
Films	17
Equipe du festival	83
Information	87

CONTENTS

Editorial	6
Preface	9
Program	11
Films list	14
Awards	15
Jury	16
Films	17
Crew of the festival	83
Information	87

INHOUD

Editoriaal	6
Voorwoord	9
Programma	11
Films lijst	14
Awards	15
Jury	16
Films	17
Ploeg van het festival	83
Informatie	87

EDITORIAL

The documentary film is a process before it is a result. It is the fruit of the personal step of a director who goes beyond his prejudices in order to try and place himself in the lives of others. He puts the real on screen and tries to grasp it in its complexity. His subject is above all the truth of an encounter, of a look, of a history. The film-maker takes the time to discover his subjects, to observe them, to live with them, to exchange, to share, to establish a relation of trust which allows them to give themselves truly and to share through what they experience, think and feel. Finally, the director will perhaps manage to reveal a piece of their story, to open a window on their reality. Contrary to fictional cinema, he doesn't control all the parameters and the result is largely determined by the quality of this relationship and by what he discovers and senses before, during and after filming. He tries to tell this story without concessions. It's the basic principle of independent productions. The director keeps a well defined course. He continues to advance not necessarily against the current but certainly despite the current. The film becomes a necessity which is imposed on him. The force of his authenticity is marked. It has a very strong long term impact.

Today, audiovisual production has evolved and is no longer limited to film which is particularly expensive. The onset video has dramatically changed the world of production and directing. The digital revolution has reduced the volume of images produced. They are currently omnipresent on all supports and are more often than not freed from their real context.

On the ground, the realities have also changed. The documentary makers travel to the four corners of the world and reinvent a personal rapport with the world. Paradoxically globalisation has simultaneously contributed to bringing people together and to putting distance between them. We often use numbers to describe, criticize or justify the macroeconomic realities while risking forgetting that behind them are hidden real people with their stories, their lives, their interests and preoccupations. The neoliberal economic model has shown its weaknesses. The news is dominated by the word crisis, whether it be institutional, financial, food, linked to the problem of emigration, to climate change or even to energy resources. It's in this new environment that the work of the protagonists of development is articulated. Nine years ago, the United Nations fixed ambitious objectives to be attained by 2015: the 8 Millennium Objectives reflected the utopian ideas of humanity.

Everything begins with the willingness of everyone to open themselves to others, to make to effort to go beyond face values, to overcome preconceived ideas, to be interested in the political, economic, cultural and religious contexts that shape the lives of others. This step, which can be common to development and the documentary, is essential in order to discover their reality and should in our eyes precede all action.

Lubomir Gueorguiev
President of the International Millenium Festival

EDITORIAL

Le film documentaire est un processus avant d'être un résultat. Il est le fruit de la démarche personnelle d'un réalisateur qui dépasse ses préjugés pour tenter de se projeter dans la vie des autres. Il met en scène le réel et essaye de le saisir dans sa complexité. Son sujet est avant tout la vérité d'une rencontre, d'un regard, d'une histoire. Le cinéaste prend le temps de découvrir ses personnages, de les observer, de vivre avec eux, d'échanger, de partager, d'établir une relation de confiance qui leur permettra de se livrer véritablement et de partager à travers lui ce qu'ils vivent, pensent et ressentent. Finalement, le réalisateur arrivera peut-être à dévoiler un bout de leur histoire, à ouvrir une fenêtre sur leur réalité. Contrairement au cinéma de fiction, il ne contrôle pas tous les paramètres et le résultat est en grande partie déterminé par la qualité de cette relation et par ce qu'il découvre et ressent avant, pendant et après le tournage. Il tente de raconter cette histoire sans concessions. C'est le principe de base des productions indépendantes. Le réalisateur garde un cap bien défini. Il continue à avancer non pas nécessairement à contre courant mais certainement malgré le courant. Le film devient une nécessité qui s'impose à lui. La force de son authenticité est marquante. Elle a un impact très fort sur le long terme.

Aujourd'hui, la production audiovisuelle a évolué et n'est plus limitée à la pellicule qui coûte particulièrement cher. L'arrivée de la vidéo a bouleversé le monde de la production et de la réalisation. La révolution digitale a démultiplié le volume des images produites. Elles sont désormais omniprésentes sur tous les supports et le plus souvent déliées de leur contexte réel.

Sur le terrain, les réalités ont aussi changé. Les documentaristes voyagent aux quatre coins du globe et réinventent un rapport personnel au monde. Paradoxalement la mondialisation a contribué à la fois à rapprocher et à mettre de la distance entre les individus. On utilise souvent des chiffres pour décrire, critiquer ou justifier les réalités macroéconomiques au risque d'oublier que derrière eux se cachent des personnes bien réelles avec leurs histoires, leurs vies, leurs intérêts et préoccupations. Le modèle économique néolibéral a montré ses failles. L'actualité est dominée par le mot crise, qu'elle soit institutionnelle, financière, alimentaire, liée au problème de l'émigration, au changement climatique ou encore aux ressources énergétiques. C'est dans ce nouvel environnement que s'articule le travail des acteurs du développement. Il y a neuf ans, les Nations Unies s'étaient fixées des objectifs ambitieux à atteindre d'ici 2015 : les 8 Objectifs du Millénaire pour le développement, reflets des utopies de l'humanité.

Tout commence par la volonté de chacun de s'ouvrir à l'Autre, de faire l'effort d'aller au delà des à priori, de vaincre ses idées préconçues, de s'intéresser au contexte politique, économique, culturel et religieux qui façonne la vie des Autres. Cette démarche qui peut être commune au documentaire et au développement est essentielle pour découvrir leur réalité et devrait à nos yeux précéder toute action.

Lubomir Gueorguiev

Président du Festival International Millenium

EDITORIAAL

De documentaire is een proces en pas daarna een resultaat. Hij is de vrucht van de persoonlijke benadering van een regisseur die zijn vooroordelen achter zich laat en probeert zich in het leven van de anderen te projecteren. Hij toont de realiteit en poogt die te vatten in al haar complexiteit. Zijn onderwerp is in de eerste plaats de waarheid van een ontmoeting, een blik, een verhaal. De documentairemaker neemt de tijd om zijn personages te ontdekken, hen te observeren, met hen te leven, van gedachten te wisselen, met elkaar te delen, een vertrouwensrelatie tot stand te brengen die hen toelaat zich werkelijk over te geven en via de cineast te delen hoe zij leven, wat ze denken en voelen. Uiteindelijk zal de documentairemaker er misschien in slagen een stukje van hun verhaal te onthullen, een venster op hun werkelijkheid te openen. In tegenstelling met een regisseur van fictiefilms controleert hij niet alle parameters en is het resultaat in grote mate afhankelijk van de kwaliteit van de genoemde relatie en van wat hij ontdekt en voelt vóór, tijdens en na het draaien van de film. Hij probeert het verhaal zonder toegevingen te vertellen. Dit is het basisprincipe van onafhankelijke producties. De filmmaker houdt een welbepaalde koers aan. Hij blijft vooruitgaan, niet noodzakelijk tegen de stroom in maar zeer zeker ondanks de stroom. De film wordt een noodzaak die zich aan hem opdringt. De kracht van zijn authenticiteit is opvallend. Ze heeft een heel sterke impact op lange termijn.

Vandaag is de audiovisuele productie geëvolueerd en is ze niet langer beperkt tot de bijzonder dure film. De komst van de video heeft de wereld van de productie en het maken van films ingrijpend veranderd. Als gevolg van de digitale revolutie is het aantal geproduceerde beelden heel sterk toegenomen. Ze zijn voortaan alomtegenwoordig op alle dragers en zijn meestal ontdaan van hun reële context.

Ook op het terrein is de werkelijkheid veranderd. Documentairemakers reizen naar alle uithoeken van de wereld en vinden een nieuwe persoonlijke relatie tot de wereld uit. Paradoxaal genoeg heeft de mondialisering ertoe bijgedragen dat de afstand tussen personen niet alleen kleiner maar ook groter wordt. Vaak worden cijfers gebruikt om de macro-economische werkelijkheid te beschrijven, te bekritisieren of te rechtvaardigen, maar daarbij loopt men het risico dat men vergeet dat achter die werkelijkheid heel reële personen schuilgaan met elk hun eigen geschiedenis, leven, interesses en zorgen. Het neoliberale economische model heeft zijn gebreken getoond. De actualiteit wordt gedomineerd door het woord 'crisis', of het nu om een institutionele, een financiële of een voedselcrisis gaat, een crisis in verband met het probleem van de emigratie, de klimaatverandering of nog de energiebronnen. In deze nieuwe omgeving situeert zich het werk van de actoren op het gebied van ontwikkeling. Negen jaar geleden stelden de Verenigde Naties een aantal ambitieuze doelstellingen vast die ze tegen 2015 willen verwezenlijken: de 8 Millenniumdoelstellingen, die de utopieën van de mensheid weerspiegelen.

Alles begint bij eenieders bereidheid om zich open te stellen voor de ander, de inspanning te doen om verder te gaan dan a priori's, zijn vooroordelen te overwinnen, belangstelling te tonen voor de politieke, economische, culturele en religieuze context die het leven van de anderen vorm geeft. Deze stap, die de documentaire en ontwikkeling gemeenschappelijk kunnen hebben, is van wezenlijk belang om hun realiteit te ontdekken en zou volgens ons moeten voorafgaan aan elke actie.

Lubomir Gueorguiev

Voorzitter van het International Millennium Festival

PREFACE / VOORWOORD

The Millenium Development Goals (MDGs) are still unknown to a good share of the world's population. Nonetheless they represent an attempt to give a clearly understandable and quantified target to the national and international efforts to greatly reduce the shameful persistence of hunger, poverty, illiteracy, preventable diseases, child mortality, gender inequalities, environmental degradation by 2015. Such clearly defined objectives should have revamped international cooperation for development. But the effects on poor countries of climate change, the increase in food and energy prices, and the global financial crises which led the world into a severe economic recession have aggravated the challenge and are eroding the gains made in previous years.

MDGs can be achieved. Progress is still being made in many developing countries. Humanity has the knowledge and the resources to do so. What is required above all is the political will.

Public opinion remains mostly a passive or unaware spectator of the diminishing opportunities to effectively eradicate or reduce poverty and frequently lacks the information to see things in perspective. Most media find it hard to look beyond the national political debates and the major international events of the day. Hundreds of millions of people who struggle to stay alive and to achieve a dignified life sadly remain invisible in world events.

The United Nations in Belgium have decided to be a partner of this first documentary film festival in Brussels which is focused on development and MDGs themes. We are convinced that it is important to remind the general public of the MDGs, and of the fact that they are not a statistical curiosity but a real opportunity to correct to some extent some of the intolerable inequalities on earth. This awareness starts with the knowledge and understanding of other people's daily realities, their cultures, their environment, their prejudices, their suffering, their aspirations, their capacities, their traps. The films of this Festival can certainly help to do so, while allowing the enjoyment of artistic expressions.

Only if we are willing and capable to give a human face to the Millennium Development Goals, perhaps vast popular support can be secured and provide the pressure and the sustained momentum to gradually eradicate poverty everywhere, as humanity did with slavery almost two centuries ago.

Antonio Vigilante
Director of the UN and UNDP Office
Brussels

PROGRAMME / PROGRAM / PROGRAMMA

19/09/2009 - Flagey

15h00:

Ouverture des portes

Exposition de caricatures sur le thème des 8 Objectifs du Millénaire.

Exposition *Eyes to the future* de Luc Schuiten.

Animation

15h00:

Opening of the gates

Cartoons exhibition on the theme of the 8 Millennium Objectives.

Exhibition *Eyes to the future* of Luc Schuiten.

Animation

15h00:

Deuren openen

Tentoonstelling van cartoons over het thema van de 8 millenniumdoelstellingen.

Tentoonstelling *Eyes to the future* van Luc Schuiten.

Animatie

16h00:

Débat "Médias, crise et développement"

16h00:

Debate "Medias, crisis and development"

16h00:

Debat "Medias, crisis en ontwikkeling"

19h30:

Cérémonie d'ouverture

Projection du film *It's All True* (p. 18)

19h30:

Opening ceremony

Projection of the film *It's All True* (p. 18)

19h30:

Opening ceremonie

Projectie van het film *It's All True* (p. 18)

	Vendôme - Hall 5			Vendôme - Hall 3		
Sunday 20/09/2009	Panorama : Know the Other		Page	Panorama : Brazilian Documentary		Page
	13h30	La pépinière du désert (P) - OV Arabic sub Fr	19	13h00	Brésiliens comme moi (P) - OV Fr	25
	15h15	Barcelone ou la mort (C) - OV Fr	20	14h45	Garapa (P) - OV Port sub En	26
	17h00	Le refuge (CM) - OV Arabic sub Fr	21	16h45	Pirinop, mon premier contact (C) - OV Ikpeng sub En	27
		Ma'rib (CM) - OV Arabic sub En	22	18h45	Encontro com Milton Santos (P) - OV Port sub En	28
	18h30	Welcome to Enurmino (P) - OV Ru, Chukchi sub En	23	20h45	Hip-Hop(e) in the Favela (P) - OV Port sub FR	29
19h45	Comme un homme sur la terre (P) - OV It sub Fr	24				
Monday 21/09/2009	Panorama : Minority Report			Panorama : Know the Other		
	14h00	On a Tightrope (C) - OV Uighur sub En	30	14h00	ABC Colombia (P) - OV Sp sub En	36
	15h15	Depois do ovo, a guerra (CM) - OV Ikpeng sub Fr	31	15h45	Love and Broken Glass (P) - OV Khirgyz sub En	37
		De volta a Terra Boa (CM) - OV Ikpeng sub Fr	32		Le hameau (CM) - OV Bg sub Fr	38
		Je me suis transformé en image (CM) - OV Ikpeng sub Fr	33	17h15	Grown in Detroit, 60' (P) - OV angl ST nl	39
	17h30	Sweet Crude (P) - OV En	34	18h30	Nord-Sud.com (C) - OV Fr	40
19h15	Port-au-Prince, ma ville (P) - OV Fr, Creole sub Fr	35	20h00	Young Freud in Gaza (C) - OV Arabic sub En	41	
Tuesday 22/09/2009	Panorama : Know the Other			Panorama : The Environnement ? The Food Crisis ?		
	14h00	My Daughter, the Terrorist (C) - OV Tamul sub Fr	42	14h00	La disparition des abeilles (P) - OV Fr	50
	15h15	Creative Chaos : First Round (C) - OV Arabic, Fr sub Fr	43	15h15	Ti-Tiimou (P) - OV sub Fr	51
	17h00	Steep Climb (CM) - OV Viet sub En	44		Sans maïs, pas de pays (P) - OV Sp sub Fr	52
		The Outskirt of Hanoi (CM) - OV Viet sub Fr	45	16h45	Tambogrande, mangues, meurtres, mines (P) OV Sp sub En	53
	18h00	Letter to the Hamlet (CM) - OV Viet sub En	46			
		Returning to Ngu Thuy (CM) - OV Viet sub En	47	18h30	Addicted to Plastic (P) - OV En sub Fr	54
	19h00	Mother, I am Home (C) - OV Viet sub En	48			
Salt Profession (CM) - OV Viet sub En		49	20h45	Dying in Abundance (P) - OV Gr sub En	55	

C: Film in competition

P: Film in panorama

CM: Short-length

	Vendôme - Hall 5			Vendôme - Hall 3		
Wednesday 23/09/2009	Panorama : Know the Other		Page	Panorama : Women, Women		Page
	14h00	Tout va bien (C) - OV sub Fr	56	13h00	Afghanistan, le choix des femmes (P) - OV sub Fr	59
	15h15	Crude (P) - OV Sp sub En	57	14h15	Mila Tu, devenir femme sans l’excision (P) - OV Maasai sub Fr	60
	17h30	Estamira (P) - OV Port sub Fr	58	15h30	Le voyage des femmes de Zartalé ’ (P) - OV sub Fr	61
	19h45	Sweet Crude (P) - OV sub En	34	17h15	L. Ville (P) - OV Fr	62
				19h00	Le monologue de la muette (P) - OV Wolof sub Fr	63
				20h15	Stone Silence (C) - OV sub En	64
Thursday 24/09/2009	Panorama : Know the Other			Panorama : History and Futurs		
	14h00	Ma’rib (CM) - OV Arabic sub En	22			
		Three of Us (CM) - OV Hindi sub En	65			
	15h15	Grown in Detroit (P) - OV En sub NI	39	15h00	Sometime ago in Africa (P) - OV Pol sub En	69
	16h30	Biblioburro (P) - OV Sp sub Fr	66	16h15	Questions à la Terre Natale (P) - OV Fr	70
	18h00	La fin de la pauvreté ? (P) - OV sub Fr	72	18h00	Lumières noires (P) - OV Fr	71
	20h30	Montaña de Luz (P) - OV Sp sub Fr	68	19h15	Living in Emergency (P) - OV En	67
Friday 25/09/2009	Panorama : Know the Other			Panorama : Women, Women		
	14h00	Silence (P) - OV Fr, Arabic sub Fr	73	13h30	Mayomi (C) - OV Singali sub Fr	75
	15h15	La pépinière du désert (P) - OV Arabic sub Fr	19	14h45	Pickles (C) - OV Arabic sub En	76
	17h00	Port-au-Prince, ma ville (P) - OV Fr, Creole sub Fr	35	16h00	Lisa (P) - OV Ru sub En	77
	18h15	Baghdad-Paris,itinéraire d’un poète (P) - OV Fr, Arabic sub Fr	74	17h00	Le voyage de Nadia (P) - OV Fr, Arabic sub Fr	78
	19h45	Comme un homme sur la terre, 60’ (P) - OV It sub Fr	24	18h45	Le temps des femmes (P) - OV Tu sub Fr	79
				20h00	Je voudrais vous raconter (P) - OV Arabic sub Fr	80

C: Film in competition
P: Film in panorama
CM: Short-length

	Vendôme - Hall 5			Vendôme - Hall 3		
Saturday 26/09/2009	Awards day					
	13h30	La disparition des abeilles (P) - OV Fr	50	14h00	Encontro com Milton Santos (P) - OV Port sub En	28
	14h45	Addicted to Plastic (P) - OV En sub Fr	54	15h45	Questions à la Terre Natale (P) - OV Fr	70
	16h30	Dying in Abundance (P) - OV Gr sub En	55	17h30	Lumières noires (P) - OV Fr	71
	17h45	Secrets de femmes, paroles d'hommes (P) - OV Fr	81			
	20h00	Awards ceremony (Vendôme - Hall 1)				
Sunday 27/09/2009	Competition's review					
	14h00	On a Tightrope (C) - OV Uighur sub En	30	14h00	Mayomi (C) - OV Singali sub Fr	75
		Mother, I am Home (C) - OV Viet sub En	48	15h15	Nord-Sud.com (C) - OV Fr	40
	16h00	Stone Silence (C) - OV sub En	64	16h30	Tout va bien (C) - OV sub Fr	56
	17h30	Pickles (C) - OV Arabic sub En	76	17h45	My Daughter, the Terrorist (C) - OV Tamul sub En	42
	19h00	Creative Chaos : First Round (C) - OV Fr, Arabic sub Fr	43	19h00	Barcelone ou la mort (C) - OV Fr, En sub Fr	20
	20h30	Pirinop, mon premier contact (C) - OV Ikpeng sub En	27	20h15	Young Freud in Gaza (C) - OV Arabic sub En	41

C: Film in competition

P: Film in panorama

CM: Short-lenght

LISTE DE FILMS / FILMS LIST / FILM LIJST

	Page		Page		Page
ABC Colombia	36	Je me suis transformé en image	33	Pickles	76
Addicted to Plastic	54	Je voudrais vous raconter	80	Pirinop, mon premier contact	27
Afghanistan, le choix des femmes	59			Port-au-Prince, ma ville	35
		L. Ville	62		
Baghdad-Paris, itinéraire d'un poète	74	La disparition des abeilles	50	Questions à la Terre Natale	70
Barcelone ou la mort	20	La fin de la pauvreté?	72		
Biblioburro	66	La pépinière du désert	19	Returning to Ngu Thuy	47
Brésiliens comme moi	25	Le hameau	38		
		Le monologue de la muette	63	Salt Profession	49
Comme un homme sur la terre	24	Le refuge	21	Sans maïs, pas de pays	52
Creative Chaos : First Round	43	Le temps des femmes	79	Secret de femmes, paroles d'hommes	81
Crude	57	Le voyage de Nadia	78	Silence	73
		Letter to the Hamlet	46	Sometime ago in Africa	69
De volta a Terra Boa	32	Lisa	77	Steep Climb	44
Depois do ovo, a guerra	31	Living in Emergency	67	Stone Silence	64
Dying in Abundance	55	Love and Broken Glass	37	Sweet Crude	34
		Lumières noires	71		
Encontro com Milton Santos	28			Tambogrande, mangues, meurtres, mines	53
Estamira	58	Ma'rib	22	The Outskirt of Hanoi	45
		Mayomi	75	Three of Us	65
Garapa	26	Mila Tu, devenir femme sans l'excision	60	Ti-Tiimou	51
Grown in Detroit	39	Montagne de lumière	68	Tout va bien	56
		Mother, I am Home	48		
Hip-Hop(e) in the Favela	29	My Daughter, the Terrorist	42	Voyage des femmes de Zartale	61
It's All True	18	Nord-Sud.com	40	Welcome to Enurmino	23
		On a Tightrope	30	Young Freud in Gaza	41

PRIX / AWARDS

PRIX

La remise des prix aura lieu le samedi 26 septembre à 20h dans la grande salle du Cinéma Vendôme :

Millenium Film Festival 2009
Prix du Meilleur Film

Millenium Film Festival 2009
Prix Spécial du PNUD
"Meilleur Message de Développement"

Millenium Film Festival 2009
Prix Spécial de l'ONU
"Meilleur Message des Droits de l'Homme"

Millenium Film Festival 2009
Prix du Public

AWARDS

The award ceremony will be Saturday, September 26th at 20h in the great hall of the Cinéma Vendôme:

Millenium Film Festival 2009
Best Film Award

Millenium Film Festival 2009
Special UNDP Award
"Best Development Message"

Millenium Film Festival 2009
Special UN Award
"Best Human Rights Message"

Millenium Film Festival 2009
Public Award

AWARDS

De prijsuitreiking zal op zaterdag 26 september om 20u in de grote zaal van de Cinéma Vendôme:

Millenium Film Festival 2009
Beste Film Award

Millenium Film Festival 2009
Speciale UNDP Award
"Beste Ontwikkeling Bericht"

Millenium Film Festival 2009
Speciale VN Award
"Beste Mensenrechten Bericht"

Millenium Film Festival 2009
Publieksaward

JURY

Le jury est composé de cinéastes et de professionnels du développement.

PRESIDENT

Silvio Tendler
Réalisateur

MEMBRES

Antonio Vigilante
Directeur du Bureau de l'ONU et du PNUD à Bruxelles

Josy Dubié
Journaliste

Daniel de Valck
Réalisateur - Producteur

Zlatina Rousseva
Réalisatrice

Nadia Zouaoui
Réalisatrice

Jean-Pierre Luxen
Directeur de la Coopération Technique Belge

The jury is composed of filmmakers and development professional.

PRESIDENT

Silvio Tendler
Director

MEMBRES

Antonio Vigilante
Director of the UN and UNDP Office Brussels

Josy Dubié
Journalist

Daniel de Valck
Director - Producer

Zlatina Rousseva
Director

Nadia Zouaoui
Director

Jean-Pierre Luxen
Director of the Belgian Technical Cooperation

De jury is samengesteld uit filmmakers en professionele ontwikkeling.

VOORZITTER

Silvio Tendler
Regisseur

MEMBRES

Antonio Vigilante
Directeur van het Bureau van de VN en de UNDP in Brussel

Josy Dubié
Journalist

Daniel de Valck
Regisseur - Producent

Zlatina Rousseva
Regisseur

Nadia Zouaoui
Regisseur

Jean-Pierre Luxen
Directeur van de Belgische Technische Coöperatie

FILMS





IT'S ALL TRUE

En 1942, alors qu'il est en plein tournage au Brésil, Orson Welles se passionne pour un fait divers : l'odyssée héroïque de quatre pêcheurs brésiliens qui ont parcouru 2500 km sur une Jangada, un radeau à voile jusqu'à Rio de Janeiro pour transmettre au Président Getulio Vargas un message réclamant la protection sociale. Il décide de leur consacrer son film. Mais la malédiction frappe : pressions politiques, production paralysée, noyade tragique. Welles se retrouve seul avec un film qu'il ne pourra jamais finir. *Four Men on a Raft* devient le film maudit d'Orson Welles et la légende racontait même que le négatif reposait au fond de la baie de Santa Monica. Mais en 1985, les bobines sont découvertes par hasard dans les archives de la Paramount. *It's All True* s'ouvre par le récit de l'épopée de Welles au Brésil, à travers des témoignages, des archives et les premières images du cinéaste à Rio, puis présente dans son intégralité *Four Men on a Raft*, le film qu'on croyait à jamais disparu.

Both a documentary and a unique exercise in film restoration, *It's All True* tells the complex story of Orson Welles' ill-fated attempts to make an anthology film about the life and culture of South America and concludes with a reconstruction of one of Welles' unfinished segments, edited together from rediscovered original footage. The idea for Welles' South American project was conceived by the American government as a sort of cultural exchange to improve relations with Latin America. Using interviews and period footage, the filmmakers relate how the project quickly turned sour, as both the Brazilian government and RKO studio executives objected to Welles early footage; indeed, thanks to a local witch doctor, the film could literally be said to be cursed. Although Welles persevered, RKO eventually withdrew support from the project. *It's All True* concludes with a partial reconstruction of the *Four Men on a Raft* segment, in which Welles tells the true story of a dramatic, thousand-mile raft journey by four Brazilian peasants.

Wanneer Orson Welles in 1942 een film draait in Brazilië, raakt hij in de ban van een fait divers: de heroïsche tocht van vier Braziliaanse vissers die op een jangada, een vlot met een zeil, 2.500 km hebben afgelegd naar Rio de Janeiro om er aan president Getulio Vargas een boodschap af te geven waarin ze om sociale bescherming vragen. Welles beslist om zijn film aan deze vissers te wijden. Het noodlot slaat echter toe: politieke druk, een verlamde productie, een tragische verdrinking. Welles blijft alleen achter met een film die hij nooit zal kunnen afwerken. *Four Men on a Raft* wordt de vervloekte film van Orson Welles en volgens de legende zou het negatief zelfs op de bodem van de zee in de baai van Santa Monica rusten. In 1985 echter worden de filmrollen bij toeval teruggevonden in het archief van Paramount. *It's all true* begint met het verhaal van de avonturen van Welles in Brazilië, met getuigenissen, archiefbeelden en de eerste beelden van de cineast in Rio, en toont vervolgens de integrale versie van *Four Men on a Raft*, de film waarvan men dacht dat hij voorgoed verloren was.



Orson Welles, Bill Krohn, Richard Wilson & Norman Foster

1h23

1993

France - USA

OV En - sub Fr

19/09/2009

Flagey - 19h30



LA PEPINIERE DU DESERT

An Orchard in the Desert

Deux Marocains tentent un pari fou : créer, en plein désert, une pépinière pour empêcher les jeunes paysans de leur région de céder aux mirages de l'émigration et dresser une barrière verte contre le sable qui avance. Revenus de leurs illusions sur les mirages de l'émigration, ils se sont lancés dans l'aventure chez eux, persuadés que leur action permettra aux jeunes paysans de leur région de réussir sur place.

Two Moroccans attempt a crazy gamble to create, in the desert, an orchard to prevent young farmers in their region to yield to the mirages of emigration. They combine their forces. The idea comes from the younger: develop a green barrier against the advancing sand. The two men who came back, disillusioned with the mirages of emigration, have embarked on the adventure with them, convinced that their action will enable young farmers in their region to succeed there. The initiative will she pay? A small school has already bloomed next to the mosque for the children of the village.

Twee Marokkanen gaan een waanzinnige uitdaging aan: midden in de woestijn willen ze een boomkwekerij aanleggen om te beletten dat de jonge boeren in hun streek toegeven aan de lokroep van de emigratie en een groen obstakel creëren voor het steeds verder oprukkende zand. Beide mannen, die hun illusies in verband met emigratie hebben opgegeven, storten zich in het avontuur. Zal hun initiatief iets opleveren?



Laurent Chevallier

1h28

2008

France

OV Arabic - sub FR

20/09/2009

Vendôme - 13h30

25/09/2009

Vendôme - 15h15



BARCELONE OU LA MORT

Barcelona or death

Competition

Commune de pêcheurs en banlieue de Dakar, Thiaroye-sur-mer vit dans la misère depuis que les accords des années 1980 permettent la surpêche des chalutiers européens. À travers les récits de Talla, devenu professeur d'anglais et revenu des États-Unis pour combattre l'exode des jeunes de sa commune, et celui de Modou son ami qui nous raconte sa deuxième tentative où il a frôlé la mort mais ce qui ne l'empêche pas de préparer son troisième voyage, nous comprenons les conséquences du pillage des mers et des scandaleuses inégalités Nord-Sud, le tout avec la complicité des gouvernements.

Thiaroye-sur-mer is a fishing community near Dakar. Its people have been living in dire misery since international agreements in the 1980s allowed European countries to overfish in African waters, taking away their livelihoods and often their only source of protein. No one keeps count anymore, but the town's young people have been risking their lives trying to reach Spain in flimsy boats, and their deaths are in the thousands. The stories of Talla, a teacher who came back from the U.S. to try to halt the exodus, and of Modou, who almost died on his second attempt to make the crossing?but who will try again, reveal the tragedy of youth who have lost all hope. A disturbing exposé of the effects of factory fishing on local people, and the shocking North-South inequalities that complicit governments allow to continue.

Thiaroye-sur-Mer, een vissersgemeente in de buitenwijken van Dakar, leeft in grote ellende sinds de akkoorden van de jaren 1980 de overbevissing door Europese trawlers toelaten. Dankzij de verhalen van Talla, die leraar Engels is geworden en uit de Verenigde Staten is teruggekeerd om de uittocht van de jongeren van zijn gemeente te bestrijden, evenals het verhaal van zijn vriend Modou, over zijn tweede poging waarbij hij ternauwernood aan de dood is ontsnapt, wat hem echter niet belet om zijn derde reis voor te bereiden, krijgen we inzicht in de gevolgen van de overbevissing van de zeeën en in de schandalige ongelijkheid tussen Noord en Zuid, dit alles met het medeweten van de regeringen.



Idrissa Guiro

51 min.

2007

France - Senegal

OV En - sub FR

20/09/2009

Vendôme - 15h15

Projection suivie d'un débat autour du film avec Ali Guissé, Président de SOS Migrants et fondateur de l'UDEP (Union de Défense des Sans-Papiers)

27/09/2009

Vendôme - 19h00



LE REFUGE

The refuge

A la périphérie de Tunis, s'étale le cimetière du Jallez. Dans ce lieu immense, sillonnent chaque jour des silhouettes à la recherche d'un travail mais aussi d'un point d'ancrage...

In the outskirts of Tunis, there is the graveyard of Jallez. Every day long silhouettes dwell about this immense place, looking for a job and some hope. The documentary is a serene reflection of a place where shadows rule, of small life in a place of death. In voice-over an anonymous man tells the story of his existence as a supplier of services on the graveyard, his shame and loneliness.

In de rand van de hoofdstad Tunis ligt het kerkhof van Jallez, een immense plek die elke dag wordt doorkruist door silhouetten op zoek naar werk maar ook naar een ankerplaats...



Nedia Touijer

25 min.

2003

Belgium

OV Arabic - sub FR

20/09/2009

Vendôme - 17h00



MA'RIB

Ma'rib propose l'exploration des habitudes particulières d'une cité du désert, de ses rythmes et de ses gestes, une vie de tous les jours qui ne nous est pas familière. Il s'agit d'un constant zig-zag entre l'observation sociologique et une soudaine poésie. Le film examine les cités détruites.

Ma'rib is a wordless trip to the city of the same name in Yemen, which lies side by side with the ruins of its Sabaean forerunner from antiquity. The desert dust wraps the archaeologists, craftsmen and farmers in a mystical veil, which the editing and the virtuous pictures transform into a real documentary fresco.

Ma'rib verkent de bijzondere gewoonten van een stad in de woestijn, van zijn ritmes en gebaren, een leven van elke dag waarmee we niet vertrouwd zijn. Het gaat om een onophoudelijke zig-zag tussen sociologische waarneming en een plotse poëzie. De film onderzoekt de vernielde steden.



Rainer Komers

30 min.

2008

Germany

OV Arabic - sub En

20/09/2009

Vendôme - 17h00

24/09/2009

Vendôme - 14h00



DOBRO POZALOWAT W ENURMINO !

Welcome to Enurmino !

A plus de 6000 km de la capitale russe : la péninsule Chukotka. Là où se trouve le village d'Enurmino. C'est un miracle de pouvoir entrer ou sortir de ce village... la plupart des villageois sont des descendants des Chukchi, un peuple indigène qui a vécu en harmonie avec la Nature pendant des siècles. Ce documentaire poétique décrit le quotidien des villageois d'Enurmino et leur volonté de transmettre leur culture aux nouvelles générations.

More than 6 000 km from the Russian capital. Chukotka peninsula. Enurmino village. One can get to this place but get out of it only by miracle... The film tells about the modern life of this indigenous people of northeastern coast of Russian Federation. This is a poetical drama devoted to the daily attempts of Enurmino villagers to save their race and their culture for the future.

Op meer dan 6.000 km van de Russische hoofdstad ligt het schiereiland Chukotka. Daar ligt ook het dorp Enurmino. Om het dorp binnen te komen of te verlaten is een echt mirakel nodig... de meeste dorpelingen zijn afstammelingen van de Chukchi, een inheems volk dat al eeuwen in harmonie met de natuur leeft. Deze poëtische documentaire schetst het dagelijks leven van de bewoners van Enurmino en hun bereidheid om hun cultuur door te geven aan de nieuwe generaties.



Aleksey Vakhrushev

60 min.

2008

Russia

OV Ru, Chukchi - sub En

20/09/2009

Vendôme - 18h30



COME UN UOMO SULLA TERRA

Like a Man on Earth

Come un uomo sulla terra est un voyage dans la douleur et la dignité dans lequel Dagmawi Yimer nous raconte ses souvenirs d'une incroyable souffrance humaine afin de dénoncer une tragique situation politique et humanitaire. L'Italie et l'Europe partagent la responsabilité de cette situation.

In 2005, a law student from Addis Ababa fled Ethiopia to escape violent political repression, setting off for Libya across the desert border. Once in Libya, he attempted to make his way to the Mediterranean, only to be caught by one of the numerous criminal gangs that control the route. After many ordeals he was betrayed by the gang to the Libyan police, and deported back to Ethiopia.

Come un uomo sulla terra is een reis in lijden en waardigheid waarin Dagmawi Yimer ons zijn herinneringen aan een anitaire situatie aan te klagen. Italië en Europa dragen samen de verantwoordelijkheid voor deze situatie.



Andrea Segre, Dagmawi Yimer
& Riccardo Biadene

60 min.

2008

Italy

OV It - sub FR

20/09/2009
Vendôme - 19h45

Projection suivie d'un débat autour du film en présence de Francisco Padilla, conseiller politique d'Ecolo chargé de politiques européennes et internationales.

25/09/2009
Vendôme - 19h45

Projection suivie d'un débat autour du film en présence de Benoit Van der Meerschen de la FIDH (Fédération Internationale des Droits de l'Homme).



BRESILIENS COMME MOI

Brazilians Like Myself

A travers la rencontre avec une communauté brésilienne croissante en Belgique, en grande partie illégale, et qui se manifeste par son énergie, sa vivacité, sa diversité, ce film espère oeuvrer pour une plus grande acceptation des étrangers en terre d'accueil.

Trough the meeting of a growing Brazilian community in Belgium, illegal in a big part and remarked by its energy, vivacity and diversity, this film hopes to work towards better acceptance of foreigners in their host.

Door de kennismaking met een groeiende Braziliaanse gemeenschap aan Brussel, voor het merendeel illegalen, die zich manifesteert met haar energie, haar levendigheid en haar diversiteit, hoopt deze film te ijveren voor een grotere aanvaarding van vreemdelingen in het land waar ze terechtkomen.



Susana Rossberg

1h26

2008

Belgium

OV Fr, Port - sub Fr

20/09/2009

Vendôme - 13h00



GARAPA

La faim, et encore pire que ça. Quelques jours dans une favela de Palmas, banlieue satellite de Fortaleza, au nord-est du Brésil. Des familles survivent dans la misère la plus absolue. Les adultes sans travail, sans rien, parfois perdus dans l'alcool, et des enfants qui n'ont comme alimentation que de l'eau avec du sucre: la Garapa. C'est une misère au-delà de la faim, c'est déjà le dernier degré de ce que, il y a une cinquantaine d'années, Josué de Castro avait dénoncé dans son livre *Géographie de la faim*.

Hunger, and even worse. A few days in a slum of Palmas, a suburban satellite of Fortaleza, in northwestern Brazil. Families surviving in the direst of poverty. The adults are without work, without anything and sometimes lost in alcohol. The children's only food is water with sugar: garapa.

Honger, en nog erger. Enkele dagen in een favela van Palmas, een satellietwijk van Fortaleza in het noordoosten van Brazilië. Gezinnen overleven er in de grootste ellende. Werkloze volwassenen bezitten helemaal niets en zijn soms verloren in alcohol, kinderen die zich slechts kunnen voeden met een beetje suikerwater, 'garapa'. Deze miserie gaat nog verder dan honger, het is de laatste graad van wat Josué de Castro zo'n vijftig jaar geleden aan de kaak stelde in zijn boek 'Géographie de la faim'.



José Padila

1h50

2008

Brazil

OV Port - sub En

20/09/2009

Vendôme - 14h45



PIRINOP, MEU PRIMER CONTATO

Pirinop, my first contact

Competition

Au Brésil, en 1965, les frères Boas dans leur humanisme salvateur avaient amené les Ikpeng dans la grande réserve du Haut-Xingu où leur vie ne serait pas menacée par les colons; pour mémoire, leur opération de sauvetage avait été suivie par une équipe de tournage. Aujourd'hui, le récit filmé de l'action des Boas est réinséré dans le discours d'un peuple, les Ikpeng, qui maintenant réclame plus que la survie mais ses droits souverains à la parole, à la terre de ses ancêtres et à la pérennité de ses valeurs.

Following their "first contact" in 1965, the Ikpeng people were relocated to the great Upper Xingu reserve, where their lives would no longer be threatened by settlers. A viewing of a filmed record of this signal event in their history evokes a stream of memories and provides a rare account of contact from the indigenous point of view. The consequences of contact and resettlement still impact the community, even as the Ikpeng gain more control over their future.

In 1965, in Brazilië, voerden de gebroeders Boas, gedreven door hun redding bringende humanisme, de Ikpeng naar het grote reservaat van de Boven-Xingu waar hun leven niet door de kolonisten zou worden bedreigd; een filmploeg volgde deze reddingsoperatie. Vandaag wordt het verfilmde relaas van het optreden van de gebroeders Boas opgenomen in het verhaal van een volk, de Ikpeng, die vandaag niet alleen vragen om te kunnen overleven, maar ook hun soevereine recht van spreken evenals hun recht op de grond van hun voorvaders en op het voortbestaan van hun waarden opeisen.



Mari Corrêa

1h23

2007

Brazil

OV Ikpeng - sub En

20/09/2009

Vendôme - 16h45

27/09/2009

Vendôme - 20h30



ENCONTRO COM MILTON SANTOS OU O MUNDO GLOBAL VISTO DO LADO DE CÁ

Milton Santos, the global world as seen from the south



Milton Santos, noir, brésilien et géographe, était un des intellectuels les plus importants du XXème siècle. Il a pensé le monde d'un point de vue humaniste. Il a pensé la géographie du point de vue des pays de l'hémisphère Sud, faisant apparaître les inégalités perturbatrices qui distribuent les biens extraits de la terre de façon perverse, concentrant les richesses et disséminant la pauvreté.

Using an interview with the Brazilian geographer Milton Santos as a starting point and reference, the documentary exposes a point of view on globalization, a phenomenon not only necessary but also desirable. It discusses the distortions imposed on poor countries, which have to pay an unfair price for the economic growth of the rich nations, and the consequences created by the logic of the capital, which amplifies the differences instead of redistributing wealth.

Milton Santos is zwart, Braziliaan en geograaf. Hij was een van de grootste intellectuelen van de 20ste eeuw. Hij dacht na over de wereld vanuit een humanistische invalshoek. Hij stelde zich de geografie voor vanuit het standpunt van de landen op het zuidelijk halfrond en vestigde zo de aandacht op de storende ongelijkheden die de natuurlijke rijkdommen op perverse wijze verdelen, waarbij rijkdom wordt geconcentreerd en armoede wordt verspreid.

Silvio Tendler

1h29

2006

Brazil

OV Port - sub En

20/09/2009

Vendôme - 18h30

26/09/2009

Vendôme - 14 h00

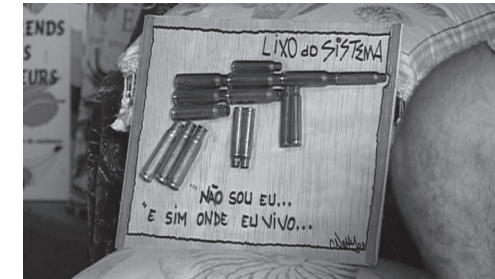


HIP HOP(E) IN THE FAVELA

Une nouvelle génération d'activistes est née de la pauvreté des favelas. Ils sont jeunes, créatifs et en colère contre la société raciste dans laquelle ils vivent. Lamartine Silva, alias Negro Lamar est l'un d'eux. Artiste engagé, noir et pauvre, il est l'un des fondateurs du MHHOB (Mouvement Hip-Hop Organisé Brésilien), un mouvement artistico-politique qui tente d'éveiller la conscience politique de la jeunesse. Nous avons suivi Lamartine dans sa lutte au quotidien pour structurer le mouvement MHHOB dans tout le pays.

From the deep misery of the Brazilian favelas, a new generation of activists is emerging: young, imaginative and angry. One of them is Lamartine Silva alias Negro Lamar: committed artist, black and poor, he is one of the most eminent members of the MHHOB, (Organized Hip-hop Movement of Brazil), an artistic movement using culture as a tool of social change. In a society on the verge of exploding, we closely followed Lamartine and his comrades in their daily battle to make the MHHOB, an organization using hip-hop culture to represent the poor.

Een nieuwe generatie activisten is geboren uit de armoede in de favela's. Ze zijn jong, creatief en kwaad op de racistische maatschappij waarin ze leven. Lamartine Silva, alias Negro Lamar, is een van hen. Als geëngageerd kunstenaar, zwart en arm, behoort hij tot de oprichters van de MHHOB (georganiseerde Braziliaanse hiphopbeweging), een artistiek-politieke beweging die het politieke bewustzijn van de jongeren probeert te wekken. We hebben Lamartine gevolgd in zijn dagelijkse strijd om de MHHOB in het hele land te structureren.



Lazhari Abdeddaïm

60 min.

2006

Belgium

OV Port - sub Fr

20/09/2009

Vendôme - 20h45



ON A TIGHTROPE

Competition

Dans un orphelinat, dans la province chinoise du Xinjiang, des enfants apprennent à devenir funambules. Ces enfants sont des Uighurs, la plus large minorité musulmane en Chine. La Chine craint le mouvement séparatiste Uighur et applique ses règles avec une main de fer. Les jeunes ne peuvent pratiquer leur religion et le régime chinois profite de chaque opportunité pour glorifier l'unité de la Chine. Danser sur la corde est une très ancienne tradition Uighur qui se perpétue de génération en génération.

In an orphanage in the Chinese province of Xinjiang, children study tight-rope walking. The children are Uighurs, the largest Muslim minority in China. Fearing the Uighurs' separatist movement, China rules with an iron fist in Xinjiang. Youngsters are forbidden to profess their religion, and the regime jumps at every opportunity to glorify the unity of China.

In een weeshuis in de Chinese provincie Xinjiang leren kinderen koorddansen. Deze kinderen behoren tot de Oeigoeren, de grootste moslimminderheid in China. China vreest de separatistische Oeigoerbeweging en past zijn regels met ijzeren hand toe. Jongeren mogen hun geloof niet belijden en het Chinese regime neemt elke gelegenheid te baat om de eenheid van China te verheerlijken. Koorddansen is een oude Oeigoertraditie die van generatie op generatie wordt doorgegeven.



Petr Lom

1h00

2006

Norway

OV Uyghur - sub En

21/09/2009

Vendôme - 14h00

27/09/2009

Vendôme - 14h00



DEPOIS DO OVO, A GUERA

After egg, the war

Des enfants Panara représentent leur univers à travers leurs jeux dans le village. Le temps de la guerre est terminé, mais il reste vivant dans l'imaginaire des enfants.

Panara children represent their world through their play in the village. The time of the war is over, but it remains alive in the imagination of children.

Panara kinderen vertegenwoordigen hun wereld door hun spel in het dorp. De tijd van de oorlog voorbij is, maar hij blijft in leven in de verbeelding van kinderen.



Komoi Panará

15 min.

2008

Brazil

OV Ikpeng - sub Fr

21/09/2009

Vendôme - 15h15

Projection suivie d'un débat avec Valeria Nely Cêzar de Carvalho, docteur en anthropologie, spécialiste en ethnohistoire attachée au Centre d'anthropologie Culturel de l'Université Libre de Bruxelles



DE VOLTA A TERRA BOA

Return to the good earth

Les hommes et les femmes Panara racontent leur histoire. Depuis leur premier contact avec l'homme blanc en 1973, leur exil à la réserve Xingu jusqu'à la lutte et la reconquête de leurs terres.

Men and women Panara tell their story. Since their first contact with white man in 1973, their exile in the Xingu reservation and the fight until the Reconquest their land.

Mannen en vrouwen Panara vertellen hun verhaal. Sinds hun eerste contact met blanken in 1973, hun ballingschap in het Xingu reservering en de strijd tot aan de herovering hun land.



Vincent Carelli & Mari Corrêa

21 min.

2008

Brazil

OV Ikpeng - sub Fr

21/09/2009

Vendôme - 15h15

Projection suivie d'un débat avec Valeria Nely César de Carvalho, docteur en anthropologie, spécialiste en ethnohistoire attachée au Centre d'anthropologie Culturel de l'Université Libre de Bruxelles



JÁ ME TRANSFORMEI EM IMAGEM

I allready become an image

Commentaires sur l'histoire d'un Peuple, réalisés par les réalisateurs des films et par leurs personnages. Depuis le moment du premier contact, en passant par la captivité dans les plantations de caoutchouc, jusqu'au travail actuel avec la vidéo, les témoignages donnent du sens au processus de dispersion, de perte et de retrouvailles vécues par les Indiens Huni kui.

Comments on the history of a people, made by film directors and their characters. Since the time of the first contact, from the captivity in the rubber plantations, to work with current video, testimonies give meaning to the process of dispersion, loss and reunion experienced by Indian Huni Kui.

Opmerkingen over de geschiedenis van een volk, gemaakt door regisseurs en hun personages. Sinds de tijd van het eerste contact, van de gevangenschap in de rubber plantages, om te werken met de huidige video, verhalen betekenis geven aan het proces van dispersie, verlies en reünie ervaren door de Indiase Huni Kui.



Zezinho Yube

30 min.

2008

Brazil

OV Ikpeng - sub Fr

21/09/2009

Vendôme - 15h15

Projection suivie d'un débat avec Valeria Nely César de Carvalho, docteur en anthropologie, spécialiste en ethnohistoire attachée au Centre d'anthropologie Culturel de l'Université Libre de Bruxelles



SWEET CRUDE

Les habitants du Delta du Niger vivent dans des conditions terribles alors que des milliards de dollars de pétrole sont extraits dans la région pour satisfaire la consommation du monde en pétrole. *Sweet Crude* nous montre ce qui se passe quand les habitants demandent de pouvoir contrôler ses ressources afin de remédier au manque d'eau potable, d'égouts, de services médicaux, d'écoles et de travail. En réponse à leurs revendications non-violentes, le gouvernement répond avec une extrême violence. Les militants du MEND n'ont plus qu'une solution : kidnapper les travailleurs (étrangers) du pétrole afin d'attirer l'attention des médias internationaux. Le résultat : Alors que les médias devraient dénoncer la souffrance qu'ils subissent, on les considère comme des terroristes.

In a small corner of Nigeria, billions of dollars of crude oil flow under the feet of a desperate people. Immense wealth and abject poverty stand in stark contrast. The environment is decimated. The people have had enough. After decades of nonviolent protest, in 2005 a new militancy was born. The Niger Delta is seething.

Sweet Crude is a documentary about the Niger Delta. It tells the story of the humanitarian, environmental and economic devastation there in the wake of 50 years of oil extraction; the Movement for the Emancipation of the Niger Delta (MEND); and the opportunity for the international community to do something about the crisis before it's too late. It also raises broader issues of oil politics, mass media agendas and the role of independent journalists in getting the truth out.

De bewoners van de Nigerdelta leven in erbarmelijke omstandigheden terwijl in dezelfde regio voor miljarden dollar aan aardolie wordt gewonnen om tegemoet te komen aan het wereldwijd petroleumverbruik. *Sweet Crude* toont ons wat er gebeurt wanneer de bewoners de controle over hun natuurlijke rijkdommen opeisen in een poging iets te doen aan het gebrek aan drinkwater, riolering, medische diensten, scholen en werk. In antwoord op hun geweldloze aanspraken reageert de regering met buitensporig geweld. Voor de militanten van de MEND blijft er slechts één oplossing over: ze ontvoeren (buitenlandse) werknemers van de petroleumsector om de aandacht van de internationale media op hun zaak te vestigen. Resultaat: terwijl de media het lijden dat ze ondergaan zouden moeten aanklagen, worden ze als terroristen beschouwd.



Sandy Cioffi

1h30

2009

USA

OV En - sub En

21/09/2009

Vendôme - 17h30

23/09/2009

Vendôme - 19h45



POTOPRENS SE PA'M

Port-au-Prince, my city

Portrait de Port-au-Prince, vue comme une ville assiégée, victime de surpopulation, de dégradation écologique et d'un manque d'infrastructures urbaines.

Portrait of Port-au-Prince, seen as a besieged city, a victim of overpopulation, environmental degradation and lack of urban infrastructure.

Portret van Port-au-Prince, gezien als een belegerde stad, slachtoffer van overbevolking, ecologisch verval en een gebrek aan stedelijke infrastructuur.



Rigoberto López Pego

52 min.

2000

Cuba - Haïti

OV Fr, Creole - sub Fr

21/09/2009

Vendôme - 19h15

Projection présenté par la productrice du film, Karine Dorcéan.

25/09/2009

Vendôme - 17h00



ABC COLOMBIA

Une école perdue dans la jungle, dans une zone contrôlée par les paramilitaires et voisine des FARC : les enfants qui la fréquentent ne sont déjà plus des enfants. Survivant de trafics illicites, ils rêvent de devenir eux-mêmes l'un de ces paramilitaires. Vieillis prématurément dans un univers chaotique, sans foi ni loi, où seule la force compte, ils restent pourtant des enfants que les paramilitaires contraignent à fréquenter l'école, non par souci de pédagogie ou par amour du savoir, mais parce que l'école est un moyen facile de recenser les familles et de les contrôler. Face aux enfants, l'institutrice, originaire d'un village sous contrôle des FARC, sait qu'il n'est pas besoin d'étudier pour appuyer sur une gâchette.

A school lost in the jungle, in a zone controlled by the paramilitary and not far from the FARC guerilla. The children who attend classes have already left their childhood behind. Opposite the children is the schoolmistress. Tired and weary of the killings, of a useless education, of risking her life for a pittance, she hangs on to her mission with unflagging energy. In a seemingly lawless world, she gives the keys for survival and understanding... to the camera and the children. In this combat, however isolated she might be, any new awareness gained stands as a victory.

Een school verloren in de jungle, in een zone die de paramilitairen controleren en aan FARC-gebied grenst: de kinderen die hier naar school gaan, zijn geen kinderen meer. Ze overleven dankzij allerlei smokkelactiviteiten en dromen ervan om later deel uit te maken van de paramilitairen. Ze worden te vroeg oud in een chaotische wereld zonder geloof of wetten en waar alleen de wet van de sterkste geldt; nochtans blijven ze kinderen en worden ze door de paramilitairen gedwongen om naar school te blijven gaan, niet uit pedagogische overwegingen of uit liefde voor kennis, maar omdat de school het gemakkelijk maakt om de gezinnen te tellen en te controleren. Tegenover de kinderen staat de onderwijzeres, afkomstig uit een dorp dat door de FARC wordt gecontroleerd; zij weet dat men niet moet studeren om een trekker te kunnen overhalen.



Enrica Colusso

1h22

2006

France - Italy

OV Sp - sub Fr

21/09/2009

Vendôme - 14h00



KAERLIGHED OG SMADRET GLAS

Love and broken glass



Bishek, la capitale du Kirgizstan, Guijamal, une adolescente de 13 ans, est une fille dynamique qui passe ses journées à la maison à élever son petit frère. Elle rêve d'amour et d'un garçon, Marat. Mais dans sa culture, la plupart des filles sont kidnappées et forcées à se marier avec des inconnus.

Bishkek, the capital of Kirgizstan. 13-year old Guljamal is a lively girl, who loves to jump around, dance and smash bottles, but she spends her days at home raising her younger brother. She dreams of love and a boy called Marat, but lives in a culture where many young girls are kidnapped and married to strangers.

Bisjkek, de hoofdstad van Kirgizië. Guijamal, een adolescent van 13 jaar, is een dynamisch meisje dat haar dagen thuis doorbrengt om haar broertje groot te brengen. Ze droomt van de liefde en van een jongen, Marat. In haar beschaving echter worden de meeste meisjes ontvoerd en gedwongen om met onbekenden te trouwen.

Suvi Andrea Helminen

35 min.

2007

Denmark - Kirgizstan

OV Kirgiz sub En

21/09/2009

Vendôme - 15h45



KOLIBI

The hamlet



Un hameau tout en haut de la montagne, habité par une seule famille, dont la vie est consacrée aux animaux domestiques. Une existence d'esclaves, comme dit la mère, qui continue à espérer une existence meilleure pour ses enfants. Parce que dans la vie ce n'est que ce qui est bon qui compte et dont on se souvient.

A hamlet at the top of the mountain, inhabited by one family, whose life is devoted to pets. "A life of slaves" as the mother says, who continues to hope for a better life for her children. Because in life, we only remember what's good.

Een gehucht op de top van de berg, bewoond door een familie, wier leven is gewijd aan huisdieren. "Een leven van slaven" als de moeder zegt, die blijft hopen op een beter leven voor haar kinderen. Omdat in het leven, we alleen herinneren wat is goed.

Ralitza Dimitrova

30 min.

2007

Bulgaria

OV Bg - sub FR

21/09/2009

Vendôme - 15h45



GROWN IN DETROIT

Imaginez un instant : Des mères adolescentes devenant des fermières urbaines. Une utopie ? Pas à Detroit, la ville emblématique de la production de masse redevient « verte ». La disparition de l'industrie automobile a transformé l'une des villes américaines les plus riches en ville ghetto.

Malgré toute cette misère, les habitants « oubliés » ont réussi à trouver des solutions pour s'en sortir. La nature reprend ses droits sur la ville et la jeune génération a appris à en tirer profit.

Just imagine... Teen moms becoming Urban Farmers. Utopia? Not in Detroit! The hometown of mass production is turning green again. The disappearance of the auto industry transformed the once wealthiest city of America into a villa ghetto.

Amidst all this misery, the 'forgotten' residents have surprisingly emerged with their own solutions. Nature is taking over the city and the new generation is taught to harvest its profit.

Beeldt u zich even in... Tienermoeders die stadsboeren worden? Een utopie? Niet in Detroit, de stad die symbool staat voor massaproductie maar nu weer 'groen' wordt. De teloorgang van de auto-industrie heeft van een van de rijkste steden in Amerika een gettostad gemaakt.

Ondanks al deze ellende zijn de 'vergeten' bewoners erin geslaagd oplossingen te ontwikkelen om aan de ellende te ontsnappen. De natuur herneemt haar rechten op de stad en de jonge generatie heeft geleerd daar haar voordeel mee te doen.



Mascha & Manfred Poppenk

60 min.

2009

Netherlands

OV En - sub NI

21/09/2009

Vendôme - 17h15

24/09/2009

Vendôme - 15h15



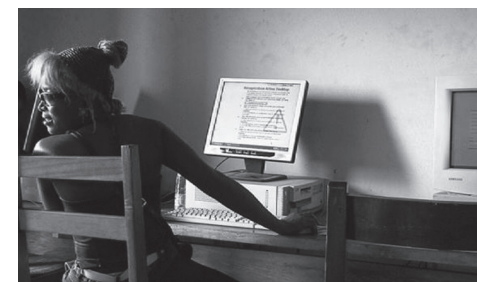
NORD-SUD.COM

Competition

NORD-SUD.com porte un regard sur les relations Nord-Sud à travers le prisme des relations Hommes blancs et Femmes noires via internet. Plusieurs trajectoires se croiseront pour nous raconter les rêves, les fantasmes, les espoirs ou les désillusions qui sous-tendent aujourd'hui ces relations.

The Internet has revolutionized relationships between people and continents. In Cameroon, the phenomenon is spectacular. Josy, Sylvie and Mirelle have tried their luck in Yaoundé's cybercafés, hoping to find white men and to take off for Europe.

NORD-SUD.com bekijkt de Noord-Zuidrelaties door het prisma van de blanke mannen en de zwarte vrouwen op internet. Meerdere trajecten kruisen elkaar om ons te vertellen van de dromen, hersenschimmen, de hoop en de desillusies waarop deze bijzondere relaties vandaag steunen.



François Ducat

52 min.

2007

Belgium - France

OV Fr

21/09/2009

Vendôme - 18h30

27/09/2009

Vendôme - 15h15



UNGE FREUD I GAZA

Young Freud in Gaza

Competition

Ayed, jeune psychothérapeute tente de réparer les blessures psychiques laissées par des années de guerre, d'occupation, de déchirements internes. On y voit des choses étranges, comme ce combattant du Hamas qui a perdu ses jambes et se laisse aller à l'hypnose; et d'autres déchirantes comme cette jeune anorexique qui doit combattre à la fois son traumatisme originel et sa mère abusive. Plusieurs plans montrent le ballon statique que l'armée israélienne fait flotter au-dessus de Gaza, à la fois instrument et symbole de l'emprise militaire à laquelle est assujetti le territoire. Le film montre aussi, par la force des choses, la brutalité des heurts entre Hamas et Fatah, et le désarroi de la population face à ces divisions.

Life has been difficult for Palestinians under Israeli Occupation in the Gaza Strip since the Six Day War in 1967. Since the January 2006 electoral victory of Hamas and the blockade of Gaza's border by Israel, with unemployment soaring to 60% and food, water and medicine in short supply, the psychological needs of its traumatized population have never been greater. Professional psychologists, however, are in desperately short supply.

Young Freud in Gaza profiles Ayed, a young psychotherapist for the Palestinian Authority's Clinic for Mental Health, and shows his consultations with a variety of patients, both male and female, adults and children, in his office and during house calls, providing therapy or prescribing medication for depression, stress, anxiety attacks and suicidal tendencies.

Ayed, een jonge psychotherapeut probeert iets te doen aan het psychisch leed dat het gevolg is van jaren van oorlog, bezetting en interne verscheurdeheid. We zien vreemde dingen, zoals een Hamasstrijder die zijn benen heeft verloren en zich laat hypnotiseren; ook andere verscheurende zaken, zoals een jonge anorectische vrouw die zowel met haar origineel trauma als met het misbruik van haar moeder wordt geconfronteerd. We zien meermaals de statische ballon die het Israëlische leger boven Gaza laat drijven, tegelijk instrument en symbool van de militaire overheersing waaraan het gebied is onderworpen. De film toont ook de brutaliteit van de botsingen tussen Hamas en Fatah en de ontredde van de bevolking als gevolg van deze verdeeldheid.



PeÅ Holmquist &
Suzanne Khardalian

58 min.

2008

Sweden

OV Arabic - sub En

21/09/2009
Vendôme - 20h00

Projection suivie d'un débat autour du film en présence du Dr Pierre Viart (Membre du groupe Palestine-Santé) ayant fait plusieurs missions à Gaza. Il travaille actuellement comme pédiatre-cardiologue à la Clinique des enfants (ULB).

27/09/2009
Vendôme - 20h15



MIN DATTER TERRORISTEN

My daughter, the terrorist

Competition

Ce documentaire dresse pour la première fois le portrait de deux jeunes militantes, entraînées au sein de l'organisation des «Tigres noirs tamouls», l'un des groupes de guérilla considérés comme le plus dangereux au monde. Elles sont catholiques et partagent les rêves et les espoirs des jeunes filles de leur âge mais ce sont déjà des vétérans ayant participé à plusieurs opérations commando.

What makes anyone want to blow themselves up for a cause? In this intimate and personal portrait we join two young female elite soldiers trained for the ultimate mission. We share their childhood experiences, their dreams and their families' loss. Left behind are the mothers.

Deze documentaire schetst voor het eerst het portret van twee jonge militanten die worden meegesleurd in de beweging van de Tamiltijgers, een van de gevaarlijkste guerrillagroepen ter wereld. Ze zijn katholiek en hebben dezelfde dromen en koesteren dezelfde hoop als andere meisjes van hun leeftijd; het zijn echter al veteranen die reeds aan verschillende commando-operaties hebben deelgenomen.



Beate Arnestad

1h00

2007

Norway

OV Tamul - sub FR

22/09/2009

Vendôme - 14h00

27/09/2009

Vendôme - 17h45



LE CHAOS CREATIF - PREMIER ROUND

Creative chaos - Round One

Competition

Un réalisateur libanais vivant à Paris revient dans son village natal du Sud-Liban au lendemain de la guerre de 2006. Dans ce film écrit à la première personne comme un carnet de voyage, il va enregistrer les témoignages sur la reconstruction, la survie, mais aussi sur les cycles de la vie, du destin, de la religion, de la guerre, de la paix et de la récolte des olives. Il va surtout opérer une plongée dans une communauté blessée mais bien vivante, celle de sa propre famille.

A Paris-based film director returns home to his village in South Lebanon after the 2006 war. A visually striking, first-person diary from piece. The resulting film is a collection of conversations, observations and reflections about rebuilding and surviving, but also, inevitably, about the cycles of life, destiny, religion, war, peace and olive-picking. Above all, it is an intimate and special insight into a community, starting with the director's own family.

Een Libanees regisseur die in Parijs woont, keert na de oorlog van 2006 terug naar zijn geboortedorp in Zuid-Libanon. In deze film, geschreven in de eerste persoon enkelvoud als een reisboek, registreert hij de getuigenissen over de wederopbouw en het overleven, maar ook over de cycli van het leven, het lot, de godsdienst, de oorlog, de vrede en de olijvenoogst. Vooral dompelt hij zich onder in een gekwetste maar toch nog levende gemeenschap, die van zijn eigen familie.



Hassan Zbib

1h06

2008

France - Ireland

OV Fr, Arabic - sub FR

22/09/2009

Vendôme - 15h15

27/09/2009

Vendôme - 19h00



THANG DA NGNOC NGAN

Steep climb

Elles vivent au Vietnam. Elles étaient à l'école ensemble pendant la guerre. L'une est devenue infirmière, l'autre enseigne dans le village de lépreux perdu dans la montagne, là où vivait son père lui-même lépreux et la troisième travaille à l'Université. Elles sont restées amies et se racontent leurs vies par lettres interposées.

They live in Vietnam. They were at school together during the war. One became a nurse, the other teaches in the leper village lost in the mountains, where lived his father himself lepers and the third works at the University. They remained friends and tell their lives by proxy letters.

Ze leven in Vietnam. Tijdens de oorlog zaten ze samen op school. De ene is verpleegster geworden, de andere geeft les in het melaatsendorp ver in de bergen, waar haar vader, zelf ook een melaats, leefde, de derde werkt aan de universiteit. Ze zijn met elkaar bevriend gebleven en vertellen elkaar over hun leven in brieven.



Lê Hong Chuong

20 min.

2003

Vietnam

OV Viet - sub EN

23/09/2009

Vendôme - 17h00



NGOAI Ô

The outskirts of Hanoi

Hanoi est la capitale du Vietnam. C'est le haut lieu des administrations et des échanges commerciaux du pays. La ville reflète le carrefour culturel qu'est le Vietnam.

Autour de la ville, il y a un autre monde qui a d'autres intérêts et qui bouillonne de vie : la banlieue. Ce film présente la face cachée de Hanoi où se trouvent les marchés nocturnes, les ateliers d'artisans, des rizières, des champs et bien plus encore.

Hanoi is the capital of Vietnam. This is the mecca of government and trade of the country. The city reflects the cultural crossroads that is Vietnam.

Around the city, there is another world that has other interests and which is full of life: the outskirts. This film presents the other side of Hanoi with the night markets, craft workshops, rice paddies, fields and more.

Hanoi is de hoofdstad van Vietnam. Dit is het mekka van de overheid en de handel van het land. De stad weerspiegelt de culturele smeltkroes die Vietnam.

Rond de stad, er is een andere wereld, die andere belangen heeft en die vol is van het leven: de rand. Deze film toont de andere kant van Hanoi met de nacht markten, ambachtelijke werkplaatsen, rijstvelden, velden en nog veel meer.



Lai Van Sinh

24 min.

2007

Vietnam

OV Viet - sub En

22/09/2009
Vendôme - 17h00



THÚ VÊ BÁN

Letter to hamlet

L'histoire se situe au sein de la commune de Lung Thau où vit le peuple H'mong. La commune se situe dans une chaîne de montagnes dans l'extrême nord du Vietnam.

Le personnage principal est un facteur - 43 ans et père de cinq enfants - qui joue le rôle d'yeux et d'oreilles de la commune. La routine et la pensée des habitants sont reflétées par ses actions.

Story takes place within Lung Thau commune where the H'mong ethnic people live. The commune lies in a mountain range in extreme north of Vietnam.

The leading character is a plain postman - age 43 - father of five children, who has played a role like the eyes, the ears of the commune. The routine and the thinking of inhabitants are reflected through his doing every day.

Het verhaal vindt plaats in de stad Lung Thau die de mensen van de H'mong etnische groep zag. De stad ligt in een bergketen in het uiterste noorden van Vietnam.

De hoofdpersoon is een factor - 43 jaar en vader van vijf kinderen - die speelt de rol van de ogen en oren van de stad. De routine en de gedachte van de mensen tot uiting in zijn acties.



Nguyen Van Huong

20 min.

2002

Vietnam

OV Viet - sub En

22/09/2009

Vendôme - 18h00



TRO LAI NGU THUY

Returning to Ngu Thuy

A Ngu Thuy, un village de pêcheurs au bord de la mer, pendant la guerre du Viêt Nam, ce sont les femmes qui ont pris les armes, les canonnières. Depuis, elles sont restées solidaires et s'entraident. Certaines vivent mieux que d'autres, mais elles s'entraident, envers et contre tout.

27 years after Ngu Thuy young ladies set a U.S warship on fire, our film crew returns to the white-sand land. Images of the young ladies back then and now intermingle, portraying these brave, steadfast Vietnamese women in the midst of war.

In Ngu Thuy, een vissersdorp aan de rand van de zee, hebben de vrouwen tijdens de Vietnamoorlog de wapens – kanon-neerboden – opgenomen. Sindsdien zijn ze solidair gebleven en helpen ze elkaar. Sommigen hebben het beter dan anderen, maar toch helpen ze elkaar, tegen alles.



Lê Manh Tich & Do Khan Toan

28 min.

1998

Vietnam

OV Viet - sub En

22/09/2009

Vendôme - 18h00



ME, CON DÃ VÊ

Mother, I am home

Competition

A Hanoï, tous les jours devant l'hôpital, la mère vend des petites choses. Sa fille est à la maison. Elle est malade et a besoin d'une dialyse chaque semaine. L'une se bat pour la survie alimentaire, l'autre pour sa vie... Elles vivent dans une communauté organisée pour les malades qui ont besoin d'une dialyse. Ils sont une centaine et solidaires. Quand une place se libère, un des habitants étant décédé, un autre prend sa place. Des dizaines de malades attendent. Ils vivent dans la rue et n'ont nulle part où aller.

In Hanoi, every day in front of the hospital, a mother sells little stuff. Her daughter is at home. Sick, she needs dialyses each week. One fights for food survey, the other for life... They're living in a community organized for person who needs dialyses. They are a hundred and consolidated. When a member dies, a bed becomes available for another one. Many patients are waiting. They're living in the street and have nowhere to go.

In Hanoi, voor het ziekenhuis, verkoopt een moeder elke dag kleine spullen. Haar dochter is thuis. Ze is ziek en moet elke week een dialyse krijgen. De ene vecht om elke dag genoeg te kunnen eten, de andere vecht voor haar leven... Ze leven in een gemeenschap die is georganiseerd voor de zieken die een dialyse nodig hebben. Ze zijn met een honderdtal en zijn solidair met elkaar. Wanneer er een plaats vrijkomt, omdat een van de bewoners is gestorven, neemt een ander zijn plaats in. Tientallen zieken wachten. Ze leven op straat en hebben geen enkele andere plaats waar ze heen kunnen gaan.



Phan Huyen Thu

33 min.

2007

Vietnam

OV Viet - sub En

22/09/2009

Vendôme - 19h00

Projection suivie d'une présentation du cinéma documentaire vietnamien par Lê Hong Chuong, réalisateur auprès de la Documentary & Scientific Film Company au Vietnam.

27/09/2009

Vendôme - 14h00



NGHÊ MUÔI

Salt profession

Le sel, c'est la vie. La vie de cette communauté où tous les habitants travaillent dans le sel. Il n'y a pas de portes aux maisons. Ce n'est pas nécessaire car il n'y a rien à voler. Ce qui est important, c'est le sel.

Salt is life. The life of a community where the habitants work the salt. There are no doors to the houses. They are not necessary because there is nothing to steal. What is important is the salt.

Zout, dat is leven. Het leven van deze gemeenschap waar alle bewoners in het zout werken. De huizen hebben geen deuren. Dat is niet nodig, er valt immers niets te stelen. Het enige wat telt is het zout.



Tran Phi

20 min.

2007

Vietnam

OV Viet - sub En

22/09/2009

Vendôme - 19h00

Projection suivie d'une présentation du cinéma documentaire vietnamien par Lê Hong Chuong, réalisateur auprès de la Documentary & Scientific Film Company au Vietnam.



LA DISPARITION DES ABEILLES, LA FIN D'UN MYSTERE.

Bees extinction, solving the mystery.

Le film analyse la disparition massive des abeilles, un phénomène environnemental international préoccupant. Ce désastre touche les États-Unis, l'Allemagne, la Suisse, l'Italie, l'Espagne, le Portugal, la Pologne, l'Angleterre et la France. Les pertes atteignent parfois 80 % des colonies. L'industrie agro-alimentaire a récemment pris conscience que les abeilles, en pollinisant les fleurs, sont les garantes d'une bonne récolte. Tout à coup, le monde a pris peur. Notre histoire commence ici. Le film déroule l'enquête, comme pour une énigme criminelle : pourquoi l'abeille meurt-elle ? Si elle disparaît, quel est l'impact pour l'homme et l'environnement ?

An acute analysis of an international alarming phenomenon, this gripping film is conceived like a police investigation, aiming at unfolding a criminal mystery. Here, the inquiry is about the bees that are vanishing from the face of the planet. It is a spreading disaster, first spotted November 2006 in the USA, Germany, Switzerland, Italy, Belgium, Spain, Portugal, Poland, UK and France.

Losses sometimes reach 90% of a bee-hive population. In a world where a 153 billion dollars share of agriculture depends on bees to pollinate, the food industry is starting to worry.

From witness to witness, viewers collect and assemble the first pieces of information. Every scenario is examined in an attempt at understanding the phenomenon.

De film analyseert een zorgwekkend internationaal natuurverschijnsel: de massale verdwijning van bijen. Deze ramp treft de Verenigde Staten, Duitsland, Zwitserland, Italië, Spanje, Portugal, Polen, Engeland en Frankrijk. Soms gaat 80% van de bijenkolonies verloren. De agrovoedingsmiddelenindustrie is onlangs tot het besef gekomen dat bijen, door de bloemen te bestuiven, garant staan voor een goede oogst. Plots is de wereld bang geworden en hier begint ons verhaal, net als in een politieverhaal. We geven antwoord op twee vragen: waarom sterft de bij? Wat is de impact van haar verdwijning voor de mens en het milieu?



Natacha Calestrémé

52 min.

2008

France

OV Fr

22/09/2009

Vendôme - 14h00

26/09/2009

Vendôme - 13h30



TI-TIIMOU

Our earth

Le Burkina Faso, à l'image de nombreux pays de la sous région ouest africaine constate que ses ressources naturelles s'appauvrissent. Sécheresse, sédentarisation des populations, exploitation intensive du coton, utilisation d'engrais chimiques et de pesticides sont autant de facteurs expliquant ce phénomène. Si rien n'est fait pour enrayer ce processus, il est à craindre une catastrophe écologique dans les années à venir.

The Burkina Faso, like many countries in the West African sub-region that finds its natural resources depleted. Drought, sedentary populations, intensive farming of cotton, chemical fertilizers and pesticides are all factors explaining this phenomenon. If nothing is done to stop this process, it is feared an ecological disaster in years to come.

Zoals vele andere landen in West-Afrika stelt ook Burkina Faso vast dat zijn natuurlijke rijkdommen schaarser worden. Droogte, het zich permanent vestigen van de bevolking, de intensieve katoenteelt, het gebruik van chemische meststoffen en van pesticiden zijn stuk voor stuk factoren die een verklaring bieden voor het fenomeen. Indien er niets wordt ondernomen om dit proces een halt toe te roepen, valt te vrezen voor een milieuramp in de komende jaren.



Michel K. Zongo

30 min.

2008

Burkina Faso

OV Fr

22/09/2009

Vendôme - 15h15



SIN MAIZ NO HAY PAIS - LAS SEMILLAS DE LA DIGNIDAD

Sin Maiz no hay Pais - The seeds of dignity



Jonathan Cadiot & Arthur Rifflet

48 min.

2008

France

OV Sp - sub Fr

22/09/2009

Vendôme - 15h15

Sin maíz no hay país est un voyage au cœur du maïs natif dans la Sierra Norte de Puebla, au Mexique. Paysans et indigènes nous restituent l'histoire de leur plante sacrée et expriment leur volonté de conserver ces « graines de la dignité ». Le maïs est devenu un objet de lutte, entre revendications identitaires, socio-économiques, activisme environnemental et défense de la souveraineté alimentaire.

Sin maíz no hay país is a journey to the heart of the native corn in the Sierra Norte de Puebla, in Mexico. Farmers and indigenous populations relate the history of this sacred plant and express the will to keep their « seeds of dignity ». Corn became an object of conflict, between claims of identity, socioeconomics, environmental activism and defense of food sovereignty.

Sin maíz no hay país is een reis naar het centrum van de maïs in de Sierra Norte de Puebla in Mexico. Boeren en inboorlingen schetsen de geschiedenis van hun heilige plant en uiten hun bereidheid om deze 'granen van de waardigheid' te beschermen. Maïs is de inzet geworden van een strijd tussen identiteitsaanspraken, sociaaleconomische aanspraken, milieuactivisme en verdediging van de voedselsoevereiniteit.



TAMBOGRANDE - MANGOS, MUERTE, MINERIA

Tambogrande - Mangos, murder, mining

Des pionniers transforment un désert en une vallée fertile de mangues et de citrons. Le résultat de leur effort est menacé par la découverte d'un gisement d'or sous leurs terres. L'indignation, la violence et un assassinat mettent en émoi ce village du Nord du Pérou, jusqu'alors paisible. Au milieu du chaos, la vision d'un homme unit les agriculteurs et les conduit sur la voie révolutionnaire de la mobilisation pacifique et efficace. Des hommes et des femmes courageux s'affrontent à des politiciens corrompus et à la puissante industrie minière dans ce récit épique où la crise sociale entraîne des gens ordinaires à adopter des comportements héroïques.

Adventurous pioneers transform Peru's harsh northern desert into a fertile valley of mango and lime orchards. But all they've worked for is threatened when gold is discovered under their land. Fear, violence and murder rock their once quiet community. In the midst of chaos, a martyr's vision unites the farmers and leads them down a revolutionary path of non-violent resistance. These brave men and women take on corrupt politicians and the global mining industry in an epic tale of ordinary people rising to heroic deeds in times of great crisis.

Pioniers maken van een woestijn een vruchtbare vallei met mango's en citroenen. Het resultaat van hun inspanning wordt bedreigd door de ontdekking van een goudader onder hun grond. Verontwaardiging, geweld en een moord beroeren dit voorheen vredige dorp in het noorden van Peru. In het midden van de chaos brengt de visie van een man de landbouwers samen; hij voert hen mee op de revolutionaire weg van de vreedzame en efficiënte mobilisatie. Dappere mannen en vrouwen gaan de strijd aan met corrupte politici en met de machtige mijnindustrie in dit episch verhaal waar de sociale crisis gewone mensen mobiliseert en hen ertoe brengt zich als helden te gedragen.



Ernesto Cabellos &
Stephanie Boyd

1h30

2007

Peru

OV Sp - sub Fr

22/09/2009
Vendôme - 16h45



ADDICTED TO PLASTIC



Pour le pire et pour le meilleur, aucun écosystème, aucune parcelle de l'activité humaine n'a échappé à la main mise de l'emballage plastique. *Addicted to plastic* est une investigation globale pleine d'humour sur ce que nous savons vraiment au sujet des milliers d'usages du plastique et pour quoi diable il y en a autant. Un documentaire long-métrage sur la pollution due au plastique et les solutions qui existent.

Addicted to plastic is a feature-length documentary about solutions to plastic pollution. The point-of-view style documentary encompasses three years of filming in 12 countries on 5 continents, including two trips to the middle of the Pacific Ocean where plastic debris accumulates. The film details plastic's path over the last 100 years and provides a wealth of expert interviews on practical and cutting edge solutions to recycling, toxicity and biodegradability. These solutions - which include plastic made from plants - will provide viewers with a hopeful perspective about our future with plastic.

In voor- en tegenspoed kon geen enkel ecosysteem, geen enkel aspect van de menselijke activiteit ontkomen aan de suprematie van plastic verpakkingen. *Addicted to plastic* voert een algemeen onderzoek vol humor naar wat wij werkelijk weten van de duizenden toepassingen van plastic en waarom er verduiveld zo veel zijn. Een lange documentaire over de vervuiling door plastic en over de bestaande oplossingen.

Ian Connacher

1h25

2008

Canada

OV En - sub Fr

22/09/2009

Vendôme - 18h30

Projection suivie d'un débat autour du film animé par Véronique Rigot chargée de recherche Environnement et développement au CNCD.

26/09/2009

Vendôme - 14h45



DYING IN ABUNDANCE

Une poignée de multinationales ont réussi à contrôler le “cœur” de la nourriture que nous mettons sur la table chaque jour. Les courtiers spéculateurs de monde développé “misent” sur les denrées alimentaires, jouant ainsi avec le droit le plus fondamental de millions de gens sur la terre : le droit à l'accès à l'alimentation. Pendant ce temps, 1 milliard de personnes sont sous-alimentées et 25.000 meurent de faim chaque jour. Le film développe devant nos yeux l'absurdité et les interconnections d'un système dans lequel, alors qu'il y a suffisamment de nourriture, elle est tellement chère que les pauvres ne peuvent se la payer.

A handful of multinational companies have managed to control the “heart” of the food we put on our table everyday: The very seed and, therefore, global agricultural production. Brokers in the developed world gamble with food, raising and lowering prices, playing with the fundamental right of millions of people to access food. Meanwhile, almost a billion people on this planet are undernourished and 25,000 die of hunger each day. Could it be that the Earth can no longer feed its population? The evidence proves otherwise! The food crisis, as it will go down in history, occurs at a time when the planet is producing more food than ever.

Een handvol multinationals controleert het ‘hart’ van de voeding die we elke dag op tafel krijgen. Speculanten in de ontwikkelde wereld ‘gokken’ op voedingswaren en spelen aldus met het fundamenteelste recht van miljoenen mensen op aarde: het recht op toegang tot voeding. Intussen is 1 miljard mensen ondervoed en sterven elke dag 25.000 mensen van de honger. De film ontwikkelt voor onze ogen de absurditeit en de interconnecties van een systeem waarin er weliswaar voldoende voedsel is maar dit voedsel zo duur is dat de armen het niet langer kunnen betalen.



Yorgos Avgeropoulos

51 min.

2008

Greece

OV Gr - sub En

22/09/2009

Vendôme - 20h45

26/09/2009

Vendôme - 16h30



TORO SI TE

Everything is fine

Competition

Seydou Konaté s'est installé à Nongon, au sud du Mali, comme médecin de campagne. Il enfourche sa moto pour aller de village en village soigner les malades, contrôler l'eau des puits, informer sur le SIDA. Au dispensaire, il blague pour rassurer, il tance qui a trop tardé à venir. Pour Seydou, le développement n'est pas qu'une question d'aide humanitaire, c'est une pratique quotidienne. A travers l'exercice d'un métier, médecin de campagne, le film se mue en un formidable révélateur des problèmes de l'Afrique.

Seydou Konaté is a doctor in Nongon, a small village in Southern Mali, without electricity or telephones, isolated by two rivers with no bridges, and a 10-hour drive on a dirt road from the capital of Bamako. Working out of the Community Health Care Center, with limited staff and technical facilities, he is the only doctor for more than 40,000 inhabitants.

Seydou Konaté heeft zich in Nongon in het zuiden van Mali gevestigd als plattelandsdokter. Met zijn motorfiets rijdt hij van stam naar stam om de zieken te verzorgen het water in de putten te controleren en informatie over aids te verstrekken. In het dispensarium maakt hij grapjes om de mensen gerust te stellen en geeft hij een uitbrander aan al wie te lang gewacht heeft om te komen. Voor Seydou is ontwikkeling geen zaak van humanitaire hulp, wel een dagelijkse praktijk. Door een beroep, dat van plattelandsdokter, voor te stellen wordt de film een geweldig middel om de problemen van Afrika in het licht te stellen.



Daisy Lamothe

1h18

2005

France

OV sub Fr

23/09/2009

Vendôme - 14h00

27/09/2009

Vendôme - 16h30



CRUDE



Crude montre la vie de tribus d'Amazonie, qui semblent vivre une vie paisible. Mais peu à peu se révèle l'horreur: cet environnement est en fait empoisonné par des décennies de production pétrolière, avec des puits à ciel ouvert remplis de déchets toxiques. L'œuvre suit la procédure judiciaire, longue et fastidieuse. «C'est une histoire formidable de type David et Goliath,» remarque Joe Berlinger, selon qui l'affaire va s'étaler sur des décennies. Entre-temps, des gens vont souffrir. «C'est un chapitre honteux dans notre histoire. »

An inside look at the infamous \$27 billion "Amazon Chernobyl" case, *Crude* is a real-life high stakes legal drama set against a backdrop of the environmental movement, global politics, celebrity activism, human rights advocacy, the media, multinational corporate power, and rapidly-disappearing indigenous cultures. Presenting a complex situation from multiple viewpoints, the film subverts the conventions of advocacy filmmaking as it examines a complicated situation from all angles while bringing an important story of environmental peril and human suffering into focus.

Crude toont het leven van stammen in het Amazonegebied, die blijkbaar een vreedzaam leven leiden. Beetje bij beetje echter komt de vreselijke waarheid aan het licht: deze omgeving is in werkelijkheid vergiftigd door tientallen jaren van petroleumwinning, met putten onder de open hemel vol toxische afvalstoffen. De film volgt het lange en trage gerechtelijk onderzoek. 'Het is een formidabel verhaal van het type David en Goliath', verklaart Joe Berlinger, die denkt dat de zaak tientallen jaren zal aanslepen. Intussen zullen mensen lijden. 'Het is een schandelijk hoofdstuk in onze geschiedenis.'

Joe Berlinger

1h44

2008

USA

OV Sp - sub En

23/09/2009

Vendôme - 15h15



ESTAMIRA

Estamira, une femme de 63 ans, vit la moitié du temps dans une décharge à ciel ouvert aux alentours de Rio de Janeiro. Elle fait partie des chiffonniers avec quelques autres personnes. Estamira, sans doute schizophrène, souffre de psychoses. Mais bien pire encore, après avoir subi toutes formes de violence, elle renie Dieu (dans un pays qui ne vit qu'à travers la religion) et s'enferme dans un monde où elle invente ses propres codes, langages et où elle se prétend connaître la vérité sur le monde. Pendant trois ans, le cinéaste suit cette femme charismatique qui surmonte sa condition misérable et se transforme à l'aide de médicaments.

Featuring the marginalized lives in a harsh Brazilian landscape where the poor and vulnerable are easily forgotten. The traumatic past of 63-year-old Estamira, a schizophrenic mother of three, is reconstructed from her anecdotes and commentaries reveals a life beset by rape, infidelities and indifference. Solace now comes in the form of a living eked out on the giant Jardim Gramacho refuse heap where she salvages debris from the waste discarded by the society around her. Estamira harbors few illusions about the world but her commandments, missives, treatises, rants and raves provide a compelling commentary on her present, past and future. Aware of her demons and contradictions she is a wily prophet of the slums, a Mother Courage for our times whose story is both heartbreaking and impressively defiant.

Estamira is een vrouw van 63 jaar die de helft van de tijd op een stort onder de open hemel in de omgeving van Rio de Janeiro leeft. Ze is een van de vondenrapers. Estamira is wellicht schizofreen en lijdt aan psychoses. Erger nog, na alle mogelijke vormen van geweld te hebben ondergaan heeft ze verzaakt aan God (in een land waar de religie het leven beheerst) en sluit ze zich op in een wereld waar ze haar eigen codes en taal uitvindt. Ze beweert de waarheid over de wereld te kennen. Drie jaar lang heeft de cineast deze charismatische vrouw gevolgd, die haar ellendige situatie overwint en verandert met behulp van geneesmiddelen.



Marcos Prado

1h55

2004

Brazil

OV Port - sub FR

23/09/2009

Vendôme - 17h30



AFGHANISTAN, LE CHOIX DES FEMMES

Afghanistan, women's choice

Portraits croisés de deux fortes personnalités du paysage afghan, à travers le regard et la vie quotidienne de deux femmes au parcours exceptionnel. L'une incarne le pouvoir démocratique naissant, l'autre le pouvoir autocratique des chefs de guerre des provinces reculées. Ensemble, elles représentent la fracture actuelle de l'Afghanistan, avec cette particularité qu'il ne s'agit pas ici d'enturbannés barbus, mais de deux femmes au pouvoir dans un pays d'hommes. Comment se sont-elles imposées ? Comment exercent-elles leur autorité ? Leur façon de régner est-elle différente de celle des hommes ? Comment sont-elles perçues par les leurs ? Agissent-elles dans le sens d'une libération de la femme ou se limitent-elles à perpétuer les inégalités ancestrales ?

A comparative portrait of two strong Afghan personalities, as seen through the eyes and the daily life of two exceptional women: Habiba Sorabi and Aïcha Habibi. The first personifies emerging democratic power; the second, the autocratic power of the warlords in remote provinces. Together, they represent the current rift in Afghanistan, except that it has nothing to do with bearded men in turbans, but rather two women of power in a world of men. How did they impose themselves? How do they exercise their authority? Is their way of governing different from that of men? How do their people perceive them? Are they moving for the liberation of women or merely perpetuating age-old inequalities?

Portret van twee sterke persoonlijkheden van het Afghaanse landschap, via de kijk en het dagelijks leven van twee vrouwen die een buitengewoon parcours hebben afgelegd. De ene belichaamt de prille democratische macht, de andere de autocratische macht van de oorlogsleiders in verafgelegen provincies. Samen vertegenwoordigen zij de huidige breuk in Afghanistan, met de bijzonderheid dat het hier niet gaat om bebaarde mannen met een tulband, maar om twee vrouwen die macht uitoefenen in een land van mannen. Hoe zijn ze gekomen waar ze zich vandaag bevinden? Hoe oefenen zij hun gezag uit? Verschilt de wijze waarop zij hun macht uitoefenen van die van de mannen? Hoe worden ze gezien door de mensen rond hen? Handelen ze in de zin van een bevrijding van de vrouw of beperken ze zich ertoe eeuwenoude ongelijkheden in stand te houden?



Hadja Lahbib

52 min.

2008

Belgium

OV sub Fr

23/09/2009

Vendôme - 13h00



MILA TU, DEVENIR FEMME MASSAÏ SANS L'EXCISION

Mila Tu, Becoming Massai Woman without the Excision



Nashipai est Maasai. Elle a 14 ans. Ce matin, vêtue de noire, avec au poignet ses nouveaux bracelets de perles et au cou son collier de viande, on vient de la raser : aujourd'hui, elle passe à l'âge adulte. Sa mère, sa grand-mère, ses sœurs ont toutes été excisées. Mais depuis cette année, au village de Monduli en Tanzanie, on n'excise plus. Depuis début 2007 à Monduli, l'excision est remplacée par un rite de passage alternatif. Une initiative Maasai rencontre des résistances dans la population, même si au village, hommes et femmes parlent désormais de façon décomplexée : "Si la femme n'est pas excisée, on s'amuse beaucoup plus lors des rapports sexuels."

Nashipai is Maasai. She was 14. This morning, dressed in black, with his new wrist straps and beads around his neck the collar of meat, we just shave it: today, she passes into adulthood. Her mother, grandmother and sisters were all excised. But since this year, the village of Monduli in Tanzania, don't excise any more. Since early 2007 at Monduli, excision is replaced by an alternative rite of passage. An initiative Maasai but not without encountering resistance in the population, even if the village men and women now speak from an objective position: if the woman is not circumcised, it is much more fun during sex.

Nashipai is een Masai-meisje. Ze is 14 jaar. Vanmorgen draagt ze zwarte kleren en heeft ze rond haar polsen nieuwe parelarmbanden en om haar hals een ketting van vlees. Men heeft haar net geschoren: vandaag maakt ze de overstap naar de volwassen leeftijd. Haar moeder, grootmoeder, zusters zijn allen besneden. Sinds dit jaar echter worden er geen besnijdenissen meer uitgevoerd in het Tanzaniaanse dorp Monduli. Sinds begin 2007 werd de besnijdenis in Monduli vervangen door een alternatief overgangsritueel. Een initiatief van de Masai dat echter op weerstand stuit van de bevolking ook al praten mannen en vrouwen in het dorp nu zonder complexen: is de vrouw niet besneden, dan maakt men meer plezier tijdens het vrijen.

Laurène Lepeytre &
Charlotte Bruneau

52 min.

2008

France - Luxemburg

OV sub Fr

23/09/2009
Vendôme - 14h15



LE VOYAGE DES FEMMES DE ZARTALE

The Journey of Zartale's Women

"Aveugle, sourde et muette". Voilà pour Sarah à quoi est réduite la femme afghane. Comme la plupart des femmes de son village, Sarah est tuberculeuse. Aller à l'hôpital, c'est quitter pour la première fois le village, s'éloigner des remèdes dispensés par le mollah-guérisseur du village, pour s'aventurer dans un monde moderne où on affirme que les pilules et les piqûres sont plus efficaces que la volonté de Dieu. Mais c'est aussi une expérience communautaire fondamentale : pour la première fois de leur vie et peut-être la dernière, elles peuvent parler librement avec d'autres femmes, confronter leurs situations, prendre conscience qu'elles aussi, elles ont des droits. A la fin de son séjour, quand elle repart guérie, Sarah promet que si Dieu la laisse en vie, elle mettra sa fille à l'école.

"Blind, deaf and dumb", this is how Sarah describes the plight of Afghan women. Like most other women in her village, Sarah suffers from TB. Step by step, we will follow the journey of these women, with their fears and joys, from their forsaken villages in the high mountains of the Ghor Province down to the valley. Going to the hospital means leaving their village for the first time in their lives, walk away from the remedies of the local healer mullah, venture into a modern world where pills and injections are claimed to be more efficient than God's will. It is also for them a fundamental community experience: for the first time, they will be in a position to freely talk to other women, compare their situations, become aware that they, too, have rights. At the end of her stay, once cured, Sarah vows that if God keeps her alive, she will send her daughter to school.

'Blind, doof en stom'. Volgens Sarah is dat de situatie van de vrouw in Afghanistan. Zoals de meeste vrouwen in haar dorp heeft Sarah tuberculose. Wanneer ze naar het ziekenhuis gaan, verlaten ze hun dorp voor het eerst, nemen ze afstand van de remedies die de mollah-genezer van het dorp verstrekt en wagen ze zich in een moderne wereld waar men beweert dat pillen en inspuitingen doeltreffender zijn dan Gods wil. Tegelijk gaat het om een fundamentele gemeenschappelijke ervaring: voor het eerst in hun leven en misschien wel voor het laatst kunnen ze vrijuit spreken met andere vrouwen, hun situaties vergelijken en zich bewust worden van het feit dat ook zij rechten hebben. Op het einde van haar verblijf, wanneer ze genezen is, belooft Sarah dat ze haar dochter naar school zal laten gaan indien God haar laat leven.



Claude Mourieras

1h30

2005

France

OV sub FR

23/09/2009

Vendôme - 15h30



L VILLE

En traversant Tananarive pour aller travailler, une femme de ménage porte un regard sur sa vie. Ce récit au passé est relayé par les discours au présent d'autres femmes malgaches qui expriment leurs espoirs et difficultés respectives ; ce texte polyphonique ainsi que les déambulations sensées des personnages constituent le portrait social et moral d'une ville dans laquelle le spectateur est invité à se perdre.

L.Ville, the city and "She". "She": a factory worker or a student, a mother or daughter, a nurse or a bargirl. The city: Tananarive. Rambling suburbs, rough housing that stretches further and further from the city, hours of transport in endless traffic jams, sky-high rents, a run-down school, giant factories to the glory of globalisation and the return of slavery, the nocturnal district of night-clubs and prostitution. L.Ville: the long march of women to conquer their independence, their own and their country's. An ideal set out after the end of the Second World War and which Madagascar has never achieved. She+she: a nation on the march. "I believe in the future of Madagascar, not in my boss."

Terwijl ze Tananarive doorkruist om te gaan werken, overloopt een huisvrouw haar leven. Dit verhaal in de verleden tijd wordt overgenomen door de verhalen in het heden van andere Madegaskische vrouwen die hun hoop en moeilijkheden onder woorden brengen; deze meerstemmige tekst evenals de zinnige omzwervingen van de personages vormen het sociale en morele portret van een stad waar de kijker wordt uitgenodigd om zich te verliezen.



Swann Dubus

1h10

2007

France - Madagascar

OV Fr

23/09/2009

Vendôme - 17h15



LE MONOLOGUE DE LA MUETTE

The Silent Monologue

À Dakar, plus de 150 000 jeunes filles travaillent comme domestiques, pour la plupart outrageusement exploitées, envoyant leur maigre salaire dans leur village d'origine. À travers l'histoire d'Amy, *Le monologue de la muette* veut redonner une voix à ces esclaves invisibles.

There are more than 150,000 of them in Dakar alone. Young female domestics, most of them outrageously underpaid and overworked, sending their few wages back to their villages. *Le Monologue de la muette* is an account of this contemporary form of slavery, and of one girl in particular, who speaks for others like her, vulnerable and invisible.

In Dakar werken meer dan 150.000 meisjes als huispersoneel. De meeste van hen worden verschrikkelijk uitgebuit. Ze sturen hun karig loontje naar het dorp waar ze vandaan komen. Aan de hand van het verhaal van Amy wil *Le monologue de la muette* opnieuw een stem geven aan deze onzichtbare slaven.



Khady Sylla &
Charlie Van Damme

45 min.

2007

Belgium

OV Wolof - sub FR

23/09/2009

Vendôme - 19h00



KAMIENNA CISZA

Stone silence

Competition

En avril 2005, une Afghane de vingt-neuf ans est lapidée pour adultère. Les habitants du village – y compris les parents de la victime – soutiennent qu'elle a eu une crise cardiaque. Qui dit vrai ? Traquant sans relâche les acteurs du drame, le film tente de démêler cet échaffaud de demi vérités, de mensonges à peine voilés, d'us et coutumes séculaires qui témoignent d'une culture trop enracinée pour révéler ses rouages. Le mystère reste entier. Comme une énigme qui nous fait mesurer la distance entre ce monde sans âge et le nôtre, qui se prétend moderne.

A 25-year old woman suspected of adultery was killed in Spingul village in the high mountains of northern Afghanistan. Information, which spread all over the world on April 23rd, 2005, has become the incipience of this story. The documentary presents the history of two lovers in the eyes of witnesses, reconstructing the tragic occurrence. The author of the film tries to answer what happened on the day of Amina's death. Amina was killed in circumstances that have been described in varying versions. The investigation defends a thesis that the main cause of the death was heart attack.

In april 2005 wordt een Afghaanse vrouw van 29 jaar gestenigd voor overspel. De dorpsbewoners – ook de ouders van het slachtoffer – beweren dat ze aan een hartaanval is bezweken. Wie spreekt de waarheid? Terwijl hij onafgebroken op zoek gaat naar de bij het drama betrokken partijen, probeert Krzysztof Kopczynski duidelijkheid te brengen in dit web van halve waarheden, nauwelijks verholten leugens en eeuwenoude gewoonten en gebruiken die getuigen van een beschaving die te sterk is ingeworteld om haar raderen te tonen. Het mysterie blijft onopgelost, zoals een raadsel dat ons de afstand toont tussen deze wereld zonder leeftijd en onze wereld die zich erop beroept modern te zijn.



Krzysztof Kopczyński

51 min.

2007

Poland

OV sub En

23/09/2009

Vendôme - 20h15

Projection suivie d'un débat autour du film en présence de Sari Kouvo, spécialiste de la question "genre et justice" pour l'Afghanistan Analyst Network.

27/09/2009

Vendôme - 16h00



THREE OF US

Une observation non-sentimentale d'une journée ordinaire dans la vie d'une famille qui est loin d'être ordinaire. La mère fait la cuisine, le père livre les journaux, et le fils lit le journal à l'aide d'une loupe qu'il tient avec ses pieds.

An unsentimental observation of an ordinary day in the life of a family that is far from ordinary. The mother cooks, the father delivers newspapers, and the son reads the newspaper with the aid of a magnifying glass he holds with his feet.

Een niet-sentimentele observatie van een gewone dag in het leven van een verre van gewoon gezin. De moeder kookt, de vader bezorgt kranten en de zoon leest de krant met behulp van een vergrootglas dat hij met zijn voeten vasthoudt.



Umesh Kulkarni

14 min.

2008

India

OV Hindi - sub En

24/09/2009

Vendôme - 14h00



BIBLIOBURRO



Dans le nord de la Colombie, un territoire où les paramilitaires et les guerilleros font la loi, Luis est l'instituteur de l'école rurale de la commune de la Gloria. Tous les samedis, il se lève à l'aube, lave ses deux ânes, Alpha et Beta, qu'il charge de boîtes remplies d'encyclopédies, de textes scolaires, d'atlas de géographie, de contes pour enfants, de littérature universelle, de jeux, de casse-tête, de marionnettes... Une véritable bibliothèque ambulante. Luis et ses ânes arrivent au premier hameau. Sous un arbre touffu, il improvise une salle de classe. Après un nouveau parcours, Luis arrive à sa seconde étape. Ici, ce sont les enfants qui font la lecture à leurs parents. A la tombée du jour, Luis emprunte le chemin du retour.

Each week-end, Luis Humberto Soriano, a teacher living in the remote hamlet of La Gloria in the north of Colombia, brings, with the help of his two donkeys "ALPHA " and " BET", the written word and knowledge to communes as secluded as Nueva Granada. With the kids - who ever their parents are peasants or members of FARC, paramilitaries, drug cartels - Luis gives lectures and private tutoring, organizes puppet shows and board game sessions...

In het noorden van Colombia, een gebied waar paramilitairen en guerrilleros het voor het zeggen hebben, is Luis op weekdays onderwijzer in de plattelandschool van de gemeente Gloria. Elke zaterdag staat hij op bij dageraad en wast hij zijn twee ezels, Alpha en Beta. Daarna laadt hij hen met dozen vol encyclopedieën, schoolteksten, atlasen, sprookjes voor kinderen, universele literatuur, spelletjes, puzzels, marionetten... Echt een rondtrekkende bibliotheek. Luis en zijn ezels komen aan in het eerste gehucht. Daarna gaat Luis weer op weg, naar zijn tweede bestemming. Alleen zijn het hier de kinderen die voorlezen aan hun ouders. Wanneer de avond valt, keert Luis terug naar huis, heel tevreden.

Carlos Rendon Zipagauta

52 min.

2006

Belgium, Colombia, France

OV Sp - sub En

24/09/2009

Vendôme - 16h30



LIVING IN EMERGENCY

Après 15 ans d'une guerre dévastatrice, le Libéria a été laissé sans infrastructure médicale, pendant qu'au Congo 4.000.000 de personnes ont perdu la vie. Dans ces zones de guerre, 4 volontaires de Médecins Sans Frontières travaillent dans des conditions extrêmes. Chaque volontaire doit trouver sa manière de faire face aux choix difficiles et trouver les propres limites de son idéalisme.

Living in Emergency is a documentary film on Doctors Without Borders (Médecins Sans Frontières) that tells the story of four doctors confronting the challenges of their work and the limits of their idealism, in the extreme settings of Liberia and Congo. Designed to immerse people in the world of Doctors Without Borders, the film seeks to viscerally portray the real life of doctors in the field with the aim of encouraging a better understanding of their work and engaging people in the difficulties and dilemmas they face.

Na een verwoestende oorlog die 15 jaar heeft geduurd, is Liberia achtergebleven zonder medische infrastructuur terwijl in Congo 4 miljoen personen het leven hebben gelaten. In deze oorlogsgebieden werken vier vrijwilligers van Artsen zonder Grenzen in extreme omstandigheden. Elke vrijwilliger moet zijn eigen manier vinden om het hoofd te bieden aan de moeilijke keuzes en moet de eigen limieten van zijn idealisme vinden.



Mark Hopkins

1h33

2009

USA

OV En

24/09/2009

Vendôme - 19h15



MONTAÑA DE LUZ

Mountain of light

Montaña de Luz met en lumière l'action des médecins cubains en mission de solidarité dans les pays en difficulté d'Amérique latine ou d'Afrique : « Au Honduras ou en Bolivie, dans des villages très reculés, plus personne ne vient sauf des médecins cubains » souligne David Muguercia-Rodriguez.

Montaña de Luz highlights the work of Cuban doctors in solidarity mission in the troubled countries of Latin America and Africa: "In Honduras and Bolivia, in very remote villages, no one comes except doctors Cuban" said David Rodriguez Muguercia.

Montaña de Luz stelt de activiteiten voor van de Cubaanse artsen die solidariteitsopdrachten uitvoeren in landen in Latijns-Amerika of Afrika die het moeilijk hebben: 'In Honduras of in Bolivia komt niemand nog naar de afgelegen dorpen, met uitzondering van de Cubaanse geneesheren', verklaart David Muguercia-Rodriguez.



David Muguercia-Rodriguez

53 min.

2008

Belgium - Cuba

OV Sp - sub Fr

24/09/2009

Vendôme - 20h30



KIEDYS W AFRYCE

Sometime ago in Africa

Une expédition des colonisateurs polonais au Libéria en Afrique de l'Ouest, illustrée par des archives inédites. Une illusion, une gênante idée folle de la Pologne, avant la seconde guerre mondiale ? Ou est-ce la réponse à toutes sortes de dépressions et de mélancolies pour des contrées inconnues, des trésors et une vie d'aventure profondément ancrés dans la mentalité européenne ?

Illustrated by unpublished archival material expedition of polish colonists to Liberia in Western Africa. Illusion, shameful and crazy idea of Europe before the 2nd World War, or answer for all type of depressions and melancholy for unknown land, treasures and adventure life deep-rooted in mentality of Europeans.

Een expeditie van Poolse kolonisten naar Liberia in West-Afrika, geïllustreerd door onuitgegeven archiefmateriaal. Illusie, een gênant en waanzinnig idee van Europa vóór de Tweede Wereldoorlog of een antwoord op alle soorten depressies en melancholie voor een onbekend land, schatten en een avontuurlijk leven diepgeworteld in de mentaliteit van de Europeanen.



Piotr Jaworski

43 min.

2008

Poland

OV Pol - sub En

24/09/2009

Vendôme - 15h00



QUESTIONS A LA TERRE NATALE

Questions to a Native Land

Où va l'Afrique? Depuis quarante ans d'indépendance retrouvée, le continent africain est en convulsion et se débat dans ses contradictions, entre volonté de se libérer de la tutelle coloniale et dépendance du bon vouloir, de la charité des pays riches. Revenu dans son pays natal, Samba Felix N'diaye s'interroge sur le destin du continent africain et va à la rencontre de ceux qui font l'Afrique de demain.

After many years of absence, Samba Félix Ndiaye returns to his hometown, Dakar, to question the Africans themselves about how they see their continent, how they analyse and conceive of the situation and geopolitical setting in Africa today and how they see their future, with regard to the large-scale global shake-ups ongoing today.

Waarheen gaat Afrika? Sinds het Afrikaanse continent veertig jaar geleden zijn onafhankelijkheid heeft teruggekregen, is het onderworpen aan stuip trekkingen en worstelt het met zijn tegenstrijdigheden, tussen het streven om zich te ontdoen van het koloniale juk en van het afhankelijk zijn van goede wil, van de liefdadigheid van de rijke landen. Samba Felix N'diaye keert terug naar zijn geboorteland en stelt vragen over het lot van het Afrikaanse continent. Hij gaat op zoek naar de personen die werken aan het Afrika van morgen.



Samba Félix N'Diaye

52 min.

2006

France - Senegal

OV Fr

24/09/2009

Vendôme - 16h15

26/09/2009

Vendôme - 15h45

Projection suivie d'un débat autour du film animé par Valérie Brixhe, historienne de l'art et Awa Sene Sarr, comédienne.



LUMIERES NOIRES

Black lights

Il y a cinquante ans, surmontant obstacles et préjugés, une poignée de créateurs noirs revendiquant avec fierté l'appellation de "Nègres" parvenaient à rassembler dans un même élan de nombreux artistes et écrivains venus de toutes les terres noires du globe. En septembre 1956 se tenait, à la Sorbonne, le premier Congrès des écrivains et artistes noirs. À la tribune: Alioune Diop, Léopold Sédar Senghor, Aimé Césaire, Richard Wright. Dans la salle, Claude Lévi-Strauss, René Depestre, Édouard Glissant, James Baldwin. Picasso signe l'affiche de la manifestation. Ce film raconte comment et pourquoi un tel événement a pu voir le jour, comment et pourquoi les autorités de l'époque – de la France de la IVe République à l'Amérique et à l'URSS – ont tout fait pour perturber ce congrès, en dénigrer les conclusions, en étouffer la portée.

Fifty years ago, in September 1956, a number of Black artists, overcoming numerous obstacles and prejudice, convened a large number of artists and writers - Africans, Caribbeans, African Americans, Anglophones, Francophones, and Pan-Africanists, among others – in Paris. The First Congress of Black Writers and Artists took place at the Sorbonne. Speakers included Alioune Diop, Léopold Sédar Senghor, Aimé Césaire, Richard Wright. In the auditorium one could see Claude Lévi-Strauss, René Depestre, Édouard Glissant and James Baldwin. Picasso designed the poster. This film relates how and why an event like this was made possible and how and why the governments of the time – France, the United States and the Soviet Union – went to great lengths to disrupt it, belittle its conclusions and play down its impact.

Vijftig jaar geleden is een handvol zwarte ontwerpers die zich fier 'Negers' lieten noemen erin geslaagd, na vele obstakels en vooroordelen te hebben overwonnen, vele kunstenaars en schrijvers afkomstig van alle zwarte gebieden wereldwijd in eenzelfde elan te verenigen. In september 1956 vond aan de Sorbonne het eerste congres van zwarte schrijvers en kunstenaars plaats. Op de tribune bevonden zich mensen als Alioune Diop, Léopold Sédar Senghor, Aimé Césaire en Richard Wright. In de zaal Claude Lévi-Strauss, René Depestre, Édouard Glissant en James Baldwin. Picasso ontwierp de affiche van het evenement. Deze film vertelt hoe en waarom een dergelijke manifestatie kon plaatsvinden, hoe en waarom de overheden van die tijd – van het Frankrijk van de IVde Republiek tot Amerika en de USSR – er alles aan hebben gedaan om dit congres te verstoren en de conclusies ervan neer te halen door de draagwijdte te beperken.



Bob Swaim

52 min.

2006

France

OV Fr - sub Fr

24/09/2009

Vendôme - 18h00

26/09/2009

Vendôme - 17h30



THE END OF POVERTY ?

Avec tant de richesses dans le monde, comment peut-on avoir autant de pauvreté ? *The end of poverty?* retourne au début des temps modernes, au début des temps coloniaux, pour comprendre quand, mais aussi pourquoi tout cela a commencé. N'est-il pas temps de se demander pourquoi aujourd'hui 25 % de la population mondiale consomme plus de 85 % des ressources de la planète ?

Poverty is not an accident. 1492 marks the birth of modern times when the conquistadors violently extracted gold and other natural resources. Since then, our economic system has been financed by the poor forcing them to give up their land and access to natural resources, then through unfair trade, debt repayment and unjust taxes on labor and consumption. This system was carefully built and maintained by the free market policies, resource monopolies and structural adjustment programs by the World Bank and the IMF.

Hoe kan er zoveel armoede zijn terwijl de wereld zo rijk is? *The end of poverty* gaat terug naar het begin van de moderne tijd, het begin van de koloniale tijd, in een poging te begrijpen wanneer maar ook waarom dat alles begonnen is. Wordt het geen tijd om zich af te vragen waarom vandaag 25% van de wereldbevolking meer dan 85% van de rijkdommen van de planeet verbruikt?



Philippe Diaz

1h44

2008

USA

OV sub Fr

24/09/2009

Vendôme - 18h00

Projection suivie d'un débat avec Eric Toussaint président du Comité pour l'Annulation de la Dette du Tiers Monde de Belgique (CADTM).



SILENCE

Jimmy, un PVVIH (personne vivant avec le virus du Sida), se bat chaque jour contre la discrimination et la stigmatisation des malades. Il n'arrête pas de sensibiliser les gens de son quartier, et d'être aux côtés des malades. À travers son travail, il y a une radioscopie de la Tunisie de nos jours avec toutes les mœurs sociales, la perception de la maladie du Sida par les gens et le tabou d'en parler.

According to medical terminology, Jimmy is a «PLWAIDS», a person living with the AIDS virus. But he is first a man who, every day, fights against discrimination and the stigma of being ill. He educates the people in his neighborhood, and urges them to spend more time with those who are sick. Through this portrait of Jimmy, this documentary gives us a close look at Tunisian society, its perception and understanding of this disease and social standards, and invites us to break certain taboos – to begin with the one of talking openly about it.

Jimmy, die het aidsvirus heeft opgelopen, vecht elke dag tegen de discriminatie en de stigmatisering van zieken. Onophoudelijk werkt hij aan de bewustmaking van de mensen in zijn wijk en staat hij de zieken bij. Via zijn werk krijgen we een röntgenfoto van Tunesië vandaag, met alle sociale gewoonten, de manier waarop de mensen aankijken tegen aids en het taboe om erover te praten.



Karim Souakiaye

52 min.

2006

Tunisia

OV Fr, Arabic - sub Fr

25/09/2009
Vendôme - 14h00



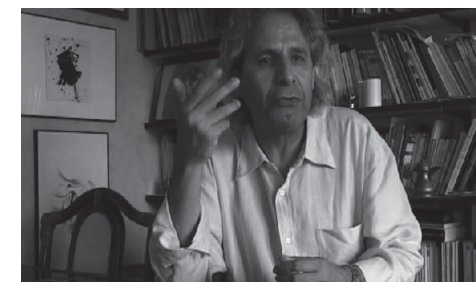
BAGHDAD-PARIS, ITINERAIRE D'UN POÈTE

Baghdad-Paris, a poet's journey

Au cours d'une errance dans Paris, Salah Al Hamdani, écrivain et poète irakien exilé en France depuis 30 ans, nous ouvre la porte de son imaginaire poétique. "Bagdad-Paris" est un film sur l'exil et les exilés, ces "pièces rapportées" qui enrichissent la Ville de leurs expériences, savoirs, sensibilités diverses et qui, par ricochets, nous interpellent dans nos propres cheminements personnels. C'est un film sur un homme qui n'a jamais cessé de se battre et qui nous offre au travers de ses textes, ses cris, ses désespoirs, son énergie à vivre.

During a wander around Paris, Salah Al Hamdani, Iraqi writer and poet living in exile in France for 30 years, he's opening for us a door of his poetic imagination. "Baghdad-Paris" is a film about exile and exiles, those "patches" that enrich the City of their experiences, knowledge, and different sensitivities, in turn, challenge us in our own personal paths. It's a film about a man who never stopped fighting and that we offer through his writings, his cries, his despair, his energy to live.

Tijdens een zwerftocht door Parijs opent Salah Al Hamdani, een Iraaks schrijver en dichter die al 30 jaar in ballingschap in Frankrijk leeft, voor ons de deur van zijn poëtische ingebeelde wereld. 'Bagdad-Paris' is een film over ballingschap en ballingen, die de stad verrijken met hun ervaringen, hun kennis en hun diverse gevoeligheden en die ons van de weeromstuit interpellieren op onze eigen persoonlijke tochten. Het is een film over een man die altijd is blijven vechten en die ons via zijn teksten laat delen in zijn teksten, zijn schreeuwen, zijn wanhoop en zijn levenskracht.



Emmanuèle Lagrange

52 min.

2008

France

OV Fr, Arabic - sub Fr

25/09/2009

Vendôme - 18h15



MAYOMI

Competition

Mayomi sent le poids du monde sur ses jeunes épaules. Après le Tsunami, elle est seule à maintenir sa famille troublée. Elle est déterminée à recommencer une nouvelle vie. Mais cela signifie d'abandonner les hommes de sa famille. En 1999, elle avait 19 ans, les Tigres Tamouls ont tué son mari. En 2004, elle réussit à s'échapper par le toit de sa maison, balayée par le Tsunami. Sa mère n'en a pas réchappé. Un an plus tard, toujours sans maison, seule femme de la famille, elle s'occupe de son père handicapé, de son frère alcoolique et violent et du fils de celui-ci abandonné par sa mère. C'est son courage, sa force et son optimisme qui sont au cœur de ce film intime.

Mayomi lost her husband to the Tamil Tigers, and her mother and home to the Tsunami. She is now the only female member left in her family, and single-handedly cares for her disabled father, her alcoholic brother and his abandoned six-year old son. She is also still homeless and knows that, in a country crippled by bureaucracy and corruption, this is unlikely to change. As Mayomi struggles to overcome these obstacles, her optimism and courage drive her forward in this moving and tender film.

Mayomi torst het gewicht van de wereld op haar jonge schouders. Na de tsunami is ze alleen om haar verwarde familie te onderhouden. Ze is vastbesloten om een nieuw leven te beginnen. Dat betekent echter dat ze de mannen in haar familie moet achterlaten. In 1999, ze was toen 19 jaar, hebben de Tamiltigers haar man gedood. In 2004 slaagt ze erin te ontsnappen via het dak van haar woning die door de tsunami werd meegesleurd. Haar moeder wist niet te ontkomen. Eén jaar later heeft ze nog steeds geen huis en zorgt ze, als enige vrouw van het gezin, voor haar gehandicapte vader, haar aan alcohol verslaafde en gewelddadige broer en voor de zoon van deze laatste die door zijn moeder in de steek werd gelaten. Haar moed, haar kracht en haar optimisme staan centraal in deze intieme film.



Carol Salter

48 min.

2008

Sri Lanka - United Kingdom

OV Singali - sub En

25/09/2009

Vendôme - 13h30

27/09/2009

Vendôme - 14h00



PICKLES

Competition

Huit veuves arabes ont ouvert une usine consacrée à la production de condiments de grande qualité, marinés dans le vinaigre, les “pickles”. Ces femmes musulmanes de Tamra, village arabe du nord de l’Israël, âgées de 35 à 50 ans, n’ont jamais travaillé de leur vie. Veuves, elles sont condamnées à vivre seules, à rester chez elles et à élever leurs enfants, avec pour seul revenu, une maigre pension du gouvernement. Si elles choisissent de se remarier, elles doivent abandonner leurs enfants ... Au fil des mois, la question de la viabilité financière de leur petite entreprise devient de plus en plus pressante.

In the Israeli Arab village of Tamra, in Galilee, eight widows challenge social conventions and establish the Azka Pickle Cooperative, seeking financial independence for themselves and their children. With little formal education and no work experience outside of the home, the women face endless hurdles in expanding their business start-up-while their personal lives reflect the joys and sadness of family weddings, bereavement, and loneliness.

Acht Arabische vrouwen hebben een fabriek geopend waar specerijen van grote kwaliteit worden bereid en gemarineerd in azijn, ‘pickles’. Deze moslimvrouwen uit Tamra, een Arabisch dorp in het noorden van Israël, zijn tussen 35 en 50 jaar oud en hebben nooit eerder gewerkt. Als weduwen zijn ze veroordeeld om alleen te leven, thuis te blijven en hun kinderen op te voeden, met een mager overheidspensioentje als enige bron van inkomsten. Indien ze opnieuw willen trouwen, moeten ze hun kinderen achterlaten... Met het verstrijken van de maanden wordt de financiële leefbaarheid van hun kleine onderneming een steeds nijpender probleem.



Dalit Kimor

59 min.

2006

Israel

OV Arabic - sub En

25/09/2009

Vendôme - 14h45

27/09/2009

Vendôme - 17h30



LISA

À 19 ans, tu as envie de tomber amoureuse de quelqu'un, de passer des nuits entières à des bavardages et des jaseriees légères. C'est précisément ce que fait notre héroïne Lisa. Mais ce n'est pas l'essentiel pour elle. Elle doit d'abord en priorité gagner sa vie et en même temps s'occuper de deux vieux paralytiques. Il n'y a personne sur qui elle peut compter. De plus, elle habite la ville de Karabache, connue dans le monde entier pour être en état de catastrophe écologique.

When you're only 19 years old, you do want that falling in love with someone, than to spend whole nights in gossip and small talk. This is precisely what our character, Lisa, is doing. But this is not essential. The key is that it should earn a living and simultaneously deal with two old paralytic. There is no one on whom she can count. Moreover, she lives in the town of Karabagh, known worldwide for its ecological disaster.

Wanneer je pas 19 jaar bent, heb je alleen maar zin om verliefd te worden op iemand en hele nachten door te brengen met gebabbel en licht geroddel. Dat is precies ook wat onze heldin, Lisa, doet. Dat is echter niet het essentiële. Wel belangrijk, is dat ze haar brood moet verdienen en tegelijk voor twee verlamde oudjes moet zorgen. Er is niemand op wie ze kan rekenen. Bovendien woont ze in de stad Karabach, wereldwijd bekend om zijn ecologische catastrofe.



Pavel Fattahutdinov

40 min.

2006

Russia

OV Ru - sub En

25/09/2009

Vendôme - 16h00



LE VOYAGE DE NADIA

Nadia's Journey



Nadia Zouaoui est née en Kabylie où elle revient après 18 ans d'absence. Dans le village de sa jeunesse elle va voir ce qui a changé et s'interroger avec les femmes du village sur le poids de la tradition, hier et aujourd'hui en Algérie.

At 19, Nadia Zouaoui was forced by her parents into an arranged marriage with an Algerian living in Montreal. The man, who was twice her age, chose Nadia from a photograph. After 18 years away, Nadia goes back to Kabylia to see if life has changed in her native land.

Nadia Zouaoui is geboren in Kabylie en keert na 18 jaar afwezigheid terug naar haar geboortestreek. In het dorp van haar jeugd ziet ze wat er veranderd is en praat ze met de vrouwen van het dorp over het gewicht van de traditie, gisteren en vandaag, in Algerije.

Carmen Garcia & Nadia Zouaoui

1h14

2006

Algeria - Canada

OV Fr, Arabic - sub FR

25/09/2009

Vendôme - 17h00

*Projection présenté par la réalisatrice du film,
Nadia Zouaoui.*



LE TEMPS DES FEMMES

Women's era



Dans une maison de la Tchoukourova, plaine chaude du sud de l'Anatolie, vivent Zuhri, une grand-mère de 80 ans, sa fille Hanifé, dont le mari travailleur migrant ne rentre qu'un mois tous les deux ans, et la petite fille, Feridé, qui voudrait partir et exercer son métier d'institutrice.

Comment, sans hommes, passent les jours ? Comment la maisonnée s'organise-t-elle entre ces trois générations ? Quelles expériences transmettre ? Quels désirs avouer ? Par quels souvenirs se remercier l'une l'autre ? La petite famille nourrit son bonheur de vivre par la tendresse, la parole et l'assurance qu'elle porte en elle.

In the house in Tchoukourova, a hot plain of southern Anatolia, live Zuhri, a grandmother of 80, her daughter Hanif, whose husband, migrant workers, returned a month every two years, and the granddaughter, Feride, who would leave and practice her job as a teacher.

How did they spend days without men? How the household is organized between these three generations? What experiences convey? What desires confess? For what memories will thank each other? The family feeds her joy of life by the affection, speech, and the assurance it brings with it.

In het huis in Tchoukourova, een hete vlakte in het zuiden van Anatolië, leeft Zuhri, een oma van 80, haar dochter Hanif, wier echtgenoot, migrerende werknemers, heeft een maand om de twee jaar, en de kleindochter, Feride, wie zou verlaten en haar praktijk baan als leraar.

Hoe hebben zij besteden dagen zonder mannen? Hoe het huishouden wordt georganiseerd tussen deze drie generaties? Welke ervaringen overbrengen? Wat verlangens bekennen? Want wat herinneringen zal bedanken elkaar? De familie voedt haar vreugde van het leven door de liefde, spraak, en de zekerheid die zij met zich meebrengt.

Firuz Turkuaz

52 min.

2007

Belgium

OV Turkish - sub Fr

25/09/2009

Vendôme - 18h45



JE VOUDRAIS VOUS RACONTER

Moroccan women

Portraits croisés de femmes marocaines dans une réalité de vie en opposition à une législation abusive qui les opprime. Une réforme du code de la famille a été enfin votée, après plusieurs années de combat. Le film met en lumière l'un des plus grands enjeux d'un pays islamique, décidé à se tourner vers le modèle de démocratie prôné par l'Occident et dont le statut des femmes est une véritable entrave à son développement. La loi veut rendre justice aux femmes en rééquilibrant leurs droits vis-à-vis de ceux traditionnellement réservés aux hommes. Ce changement représente un énorme espoir pour 13 millions de Marocaines.

The nation of Morocco witnessed some of its most fundamental (and profound) sociocultural shifts following the date of January 25, 2004. On that historic day, the nation implemented much-publicized Family Law Reforms, which granted Moroccan women marriage and divorce rights (and social equality) long inconceivable to the country's citizens.

Gekruiste portretten van Marokkaanse vrouwen in de realiteit van een leven dat zich verzet tegen een wetgeving die hen verdrukt. Na vele jaren strijd is er eindelijk een hervorming van het wetboek betreffende het gezin aangenomen. De film richt de schijnwerpers op een van de grootste punten van inzet in een islamitisch land dat vastbesloten is om zich te richten op het democratisch model dat door het Westen wordt aanbevolen en waarvan het statuut van de vrouw haar ontwikkeling werkelijk belemmert. De wet wil recht doen aan de vrouwen door hun rechten opnieuw in evenwicht te brengen tegenover de rechten die traditioneel voor de mannen zijn voorbehouden. Deze verandering vertegenwoordigt een grote bron van hoop voor 13 miljoen Marokkaanse vrouwen.



Dalila Ennadre

52 min.

2006

France - Morocco

OV Arabic - sub Fr

25/09/2009

Vendôme - 20h00

28/09/2009

Vendôme - 14h00



SECRET DE FEMMES, PAROLES D'HOMMES

Women's secrets, men's words

Un point de vue masculin sur l'excision et sur comment en parler. Bamako, premier jour de tournage du clip de la chanson "Non, à l'excision" de Tiken-Jah Fakoly. Sur le tournage deux réalisateurs filment l'envers du décor. En approchant les comédiens et les techniciens, ils veulent comprendre comment les hommes maliens vivent cette question de l'excision par rapport à leur propre expérience.

A male perspective on female circumcision and how to talk. Bamako, the first day of filming the video clip for the song "Non à l'excision" (*No to excision*) of TikenJah Fakoly. On the set, two directors are filming behind the scenes. Approaching the actors and technicians, they want to understand how men Malians live issue of female circumcision in their own experience.

Een mannelijke perspectief op vrouwenbesnijdenis en hoe om te praten. Bamako, de eerste dag van het filmen van de videoclip "Non à l'excision" (Nee tegen excisie) van TikenJah Fakoly. Op de set, zijn twee regisseurs filmen achter de schermen. Het naderen van de acteurs en technici, willen ze hoe mensen Malinezen wonen kwestie van vrouwenbesnijdenis te begrijpen in hun eigen ervaring.



Marc Dacosse & Eric D'Agostino

43 min.

2009

Belgium

OV Fr

26/09/2009

Vendôme - 17h45

www.centreducinema.be

Au Centre du Cinéma
et de l'Audiovisuel
de la Communauté
française de Belgique

On se plie en trois pour le cinéma:

production, promotion, diffusion



CENTRE DU CINÉMA
ET DE L'AUDIOVISUEL
COMMUNAUTÉ FRANÇAISE
DE BELGIQUE

44 boulevard Léopold II - B-1080 Bruxelles
T +32 (0)2 413 22 19

WB
IMAGES
WALLONIE
BRUXELLES
IMAGES

EQUIPE / CREW / PLOEG

Président / President / Voorzitter

LUBOMIR GUEORGUIEV

Coordination / Coordination / Coordinatie

GRETA ALEGRE

Logistique / Logistic / Logistiek

DELPHINE TOLLET

Presse / Press / Pers

MAXIME KOUVARAS - CHIARA CELLUPRICA

Communication ONG / NGO's communication / NGO communicatie

VALERIE BRIXHE

Coordination scolaire / School's coordination / School coordinatie

FRANÇOIS-XAVIER DUBUISSON

Technique / Technic / Technisch

JAMES LÊ

Webmaster

EMMANUEL ELLIAH



Le Passage de Milan

Resto
Bar
Expo

C'est dans les magnifiques anciennes écuries du palais d'Egmont que "Le Passage de Milan s'est installé, le long du Boulevard de Waterloo. Vous pourrez vous y restaurer pour le lunch tout en appréciant les nombreuses expositions qui s'y installent tout au long de l'année. En effet, Le Passage est surtout un lieu où l'Art et la Gastronomie se tutoient.

Enfin, Le Passage de Milan est l'endroit idéal pour vos événements car, sur réservation, il vous ouvrira ses portes en soirée. Venez découvrir ou redécouvrir "Le Passage de Milan", un espace qui allie à la fois détente, gastronomie et art. Soyez les bienvenus.

**Boulevard de Waterloo 31
1000 Bruxelles**

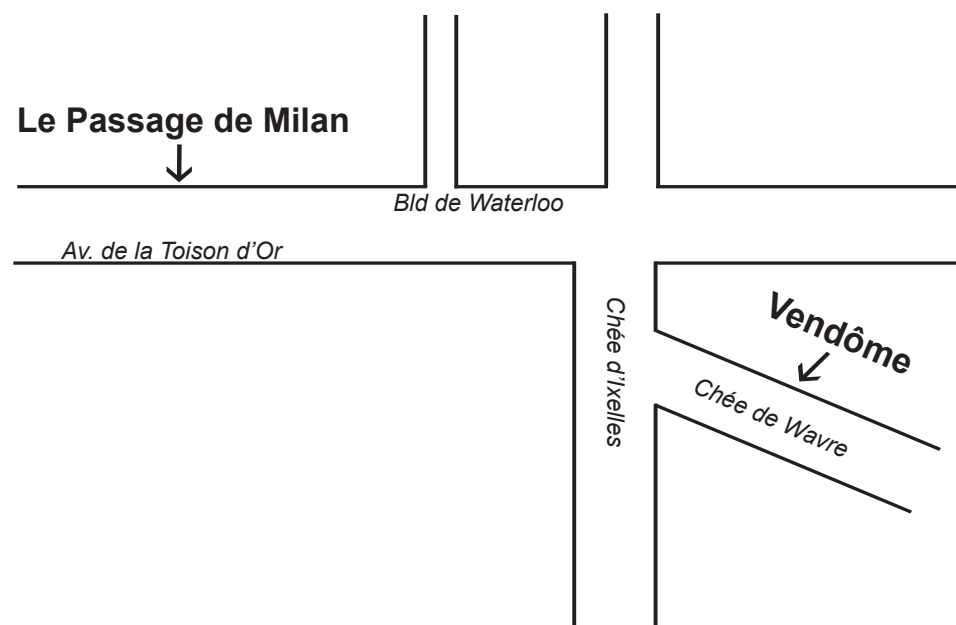
Tél: 02.513.89.59
Fax: 02.513.12.59

m.vdb@lepassagedemilan.be

ouvert du lundi au samedi de 11h00 à 24h00
Cuisine Non-stop de 12h à 22h
> Dimanche et jours fériés

Cuisine ouverte: De 12h à 15h30 et de 18h à 22h.
Le week-end jusqu'à 23h.

Prix: ± 30 Euros
Cuisine: Méditerranéenne

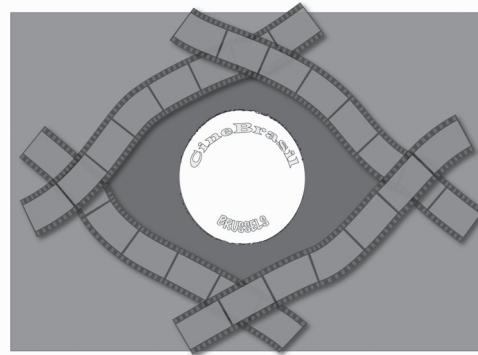


Le Festival Millenium est organisé avec le partenariat de:
 The Millennium Festival is organized with the partnership of:
 De Millennium Festival is georganiseerd met het partnerschap van:



avec le soutien de :
 with support of:
 met de steun van:





L'Ambassade du Brésil à Bruxelles a le plaisir de vous annoncer la 4ème Edition du Festival CineBrasil qui aura lieu du 23 au 25 octobre 2009, au Cinéma Vendôme (Chaussée de Wavre, 18 – 1050 -Bruxelles).

Dans cette édition seront présentés 2 documentaires et 5 films, récents et plus anciens, ayant pour thème central la diversité brésilienne. Un hommage sera rendu aux réalisateurs Bruno Barreto, Fabio Barreto et Tizuka Yamasaki. Ces deux derniers seront présents à l'événement. Le dernier jour du Festival aura pour thème la question de l'immigration.

Programme :

Vendredi - 23/10

20h00 - "Arido Movie" de Lirio Ferreira (V.O. st-fr 110 min)

Samedi - 24/10

16h00 - "Grupo Corpo 30 anos - Uma Família Brasileira" de Fabio Barreto (V.O. st-fr 78 min)

19h00 --"O Homem que Desafiou o Diabo" de Moacyr Goes (V.O. st-fr 106 min)

21h30 - "Dona Flor e seus Dois Maridos" de Bruno Barreto (V.O. st-fr 110 min)

Dimanche - 25/10 –

16h00 - "Brasileiros Como Eu" de Susana Rossberg (Version Française 86 min)

19h00 - "Gaijin - Ama-me como sou" de Tizuka Yamasaki (V.O. st-fr 131 min)

21h30 --"O Quatrilho" de Fabio Barreto (V.O. st-fr 92 min)

Pour plus d'informations, consultez le site www.brasbruxelas.be, a partir du mois d'octobre.
Renseignements: 02 640 20 15 / setcultural@brasbruxelas.be



INFORMATIONS / INFORMATION / INFORMATIE

Tarifs

	Prix (€)/pers.
Normal	€ 5,00
Réduit (Etudiant, chômeur, etc.)*	€ 4,00
Scolaire	€ 2,00
Abonnement** complet	€ 40,00
Groupe/Abonnement** 10 séances	€ 25,00
Groupe/Abonnement** 5 séances	€ 15,00

* Les tarifs réduits sont valables sur présentation du justificatif à la caisse.
 ** Les abonnements, réservations et invitations ne donnent pas un accès direct aux projections. Il est obligatoire de retirer le(s) ticket(s) à la billetterie du Cinéma Vendôme sur présentation de l'abonnement, la réservation ou l'invitation sous réserve de disponibilités.
 Par conséquent, il est vivement conseillé de retirer les billets au plus tard 15 minutes avant la séance.

Lieux

FLAGEY
 Place Sainte Croix
 1050 Bruxelles

VENDÔME
 Chée de Wavre, 18
 1050 Bruxelles

Prices

	Price (€)/pers.
Normal	€ 5,00
Reduction (Student, unemployed,...)*	€ 4,00
School	€ 2,00
Group/Subscription** full screening	€ 40,00
Group/Subscription** 10 screenings	€ 25,00
Group/Subscription** 5 screenings	€ 15,00

* Reduced prices are only available with the justificative document.
 ** Subscriptions, reservations and invitations don't necessarily give you access to the screening. You must withdraw tickets from the Vendôme cinema's ticket office with your subscription, reservation or invitation.
 In those conditions, it is highly recommended to take your ticket 15 minutes before the session.

Places

FLAGEY
 Place Sainte Croix
 1050 Brussels

VENDÔME
 Chée de Wavre, 18
 1050 Brussels

Tariven

	Prijs (€)/pers.
Normaal	€ 5,00
Kortingen (student, werkzoekende,...)*	€ 4,00
School	€ 2,00
Groep/Abonnement** volle	€ 40,00
Groep/Abonnement ** 10 voorstellingen	€ 25,00
Groep/Abonnement ** 5 voorstellingen	€ 15,00

* Korting tarieven zijn geldig op vertoon van het bewijs naar de kassa.
 ** Abonnements, reserveringen en uitnodigingen hebben geen directe toegang tot de voorstelling. Het is verplicht om het ticket(en) te verwijderen aan de kassa van de Cinéma Vendôme bij het indienen van het abonnement, reservering of een uitnodiging op basis van beschikbaarheid.
 Daarom is het sterk aangeraden om kaartjes te verwijderen binnen 15 minuten vóór de voorstelling.

Plaatsen

FLAGEY
 Heilig Kruisplein
 1050 Brussel

VENDÔME
 Waversteenweg, 18
 1050 Brussel

www.festivalmillenium.org

www.festivalmillenium.org



DIOTENE

